

Corso di Laurea magistrale in Interpretariato e traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

Analisi della tecnica traduttiva dall'italiano al cinese applicata nel romanzo *Mio fratello rincorre i dinosauri* di Giacomo Mazzariol

Relatrice

Prof.ssa Pesaro Nicoletta

Correlatore

Prof.ssa Federica Passi

Laureanda

Wang Wen

Matricola 983526

Anno Accademio 2018/2019

摘要

《追恐龙的男孩》讲的是一个关于贾科莫和他的唐氏综合征弟弟之间的动人故事。如果你仔细看书的封面，就会发现贾科莫正是这本书的作者贾科莫·马扎里奥。因此，这本书写的就是作者本人的亲身经历。

在故事的开头，就介绍了贾科莫这一家的家庭成员，除去父母，贾科莫还有两个姐妹，家中成员女性占比较大，所以当母亲宣布怀孕的消息，还十分确定新生儿会是男孩时，你可以想想，作为下一代唯一的男孩贾科莫得有多兴奋了！2:2 男女比例终于达到平衡，真是太棒了！为此贾科莫还为弟弟起了个好听的名字——乔万尼。

可是，之后的某天父母又宣布了一个消息，这个即将到来的小家伙会有些特别，他们不知道该怎么描述给自己的孩子们，因此说话吞吞吐吐。然而，在孩子的心里，听到“特别”二字最先想到的是超级英雄，他一定有超能力！是上天赐给我们的神秘礼物。终归还是要打开它去发现神秘礼物是什么，从憧憬神奇的弟弟到知道是患病的弟弟，贾科莫的心理发生了微妙的变化。最后，贾科莫发现弟弟得了“唐氏综合症”。

那么，什么是“唐氏综合症”呢？《追恐龙的男孩》中，妈妈给贾科莫讲解了关于“唐氏综合症”的由来和症状。唐氏综合症也即 21-三体综合征，又称先天愚型或 Down 综合征，是由染色体异常——多了一条 21 号染色体——而导致的疾病。这种病征最早在 1866 年由 Dr. John Langdon Down——也就是《追恐龙的

男孩》中妈妈所说的唐·约翰·朗顿——对唐氏综合征的典型体征包括这类患儿具有相似的面部特征进行完整的描述并发表，因而得名为唐氏综合征或 Down 综合征。简单地说，唐氏综合征的存活者具有明显的智能落后、特殊面容、生长发育障碍和多发畸形，也就是故事中像乔瓦尼那样的表现。

《追恐龙的男孩》中，有大量关于贾科莫与弟弟乔万尼故事的描写，时而让人愤怒，时而让人发笑，时而让人感到欣慰。书中贾科莫对认识人隐瞒弟弟一事的心理转变也很明显，可见孩子在成长，因为乔万尼，贾科莫更懂得去爱了。就如妈妈对他说：生命中有些事情我们可以掌控，有时事情必须要学会接受。生命比我们伟大，它既复杂又神秘，我们唯一能选择的的就是爱，爱是无条件的。

本论文的最后一章是一篇翻译评论。在其中我解释了我在翻译该书时遇到的问题，以及为了把该书翻译为中文所使用的解决方法。

Abstract

My brother chases the dinosaurs is a moving story about Giacomo and his brother of Down's syndrome. If you read the cover of the book carefully, you will find that Giacomo is the author of the book, Giacomo Mazzariol. Therefore, this book is written by the author himself.

At the beginning of the story, has introduced the family members of Giacomo. Apart from the parents, Giacomo has two sisters. The female members of the family account for a large proportion. Therefore, when the mother announced that she was pregnant and it is quite certain that the newborn will be a boy, Giacomo was very excited and Giacomo also gave a good name to his brother - Giovanni.

However, one day later, the parents announced that this baby would be a little special. They didn't know how to describe it to their children. However, in the child's heart, the first thing that comes to mind when they heard the word "special" was the superhero. He must have super powers! It is a mysterious gift given to us by God. Finally, Giacomo found that his brother had "Down Syndrome".

So, what is "Down Syndrome"? In this story, Mom explained to Giacomo about the origin and symptoms of "Down Syndrome." Down Syndrome, also known as 21-trisomy syndrome, is a disease caused by chromosomal abnormalities - an extra chromosome 21. This symptom was first discovered in 1866 by Dr. John Langdon Down, People with Down syndrome have obvious mental retardation, special face, slow growth and multiple deformities, which is the performance of Giovanni in the story.

In this story, there are a lot of descriptions about the story of Giacomo and his brother Giovanni. Sometimes it makes us angry, sometimes makes us laugh, and sometimes we may feel gratified. Because of Giovanni, Giacomo learned how to love. Just as his mother said to him: There are things in life that we can control, and sometimes things must be learned to accept. Life is great and it is both complicated and mysterious. The only thing we can choose is love. Love is unconditional.

The last chapter is a translation commentary that analyses the source text and the target text, explaining the translation and problems. It deals with the description of the translation problems encountered during the process of translating, as well as the techniques and solutions applied to solve these problems, in order to write a target text that could be considered stylistically, grammatically and lexically conform to Chinese norms, so that Chinese readers can read it in the most natural way.

Introduzione

Mio fratello rincorre i dinosauri è una storia commovente su Giacomo e suo fratello. Seil lettore legge attentamente la copertina del libro, scoprirà che l'autore di quest'ultimo è proprio il protagonista stesso, ovvero Giacomo Mazzariol.

All'inizio della storia, egli introduce i membri della sua stessa famiglia. Giacomo, oltre al padre e alla madre, ha anche due sorelle e dal momento che esse, insieme alla figura materna, occupano una proporzione notevole nella sua famiglia il protagonista si mostra enormemente emozionato all'annuncio della gravidanza della madre, la quale è in dolce attesa di un maschietto. Avvolto da un turbinio di emozioni, Giacomo sceglierà il nome di Giovanni per suo fratello minore. Quando la madre ha annunciato che era incinta ed era abbastanza sicuro che il neonato fosse un ragazzo, Giacomo era molto emozionato e ha dato un buon nome a suo fratello - Giovanni.

Un giorno, i genitori, essendo a conoscenza del fatto che il fratellino di Giacomo sarebbe stato un pò speciale, lo descrivono come tale ai loro figli, non sapendo come descriverlo nel migliore dei modi. Giacomo sentendo la parola "speciale" fraintenderà l'affermazione dei genitori, finendo con il credere che suo fratello minore sia dotato di "superpoteri". Tuttavia dopo la nascita di Giovanni, Giacomo nota delle vere e proprie differenze fisiche fra lui e suo fratello, rimanendo dell'idea che sia dotato di un qualcosa di "speciale" e fuori dall'ordinario. Successivamente Giacomo scoprirà, da un libro di medicina in casa, che ciò che rende Giovanni speciale altro non è che la Sindrome di Down. Dal confronto con i suoi genitori, a Giacomo verrà detto che, nonostante la condizione in cui versa Giovanni, tutta la famiglia si sarebbe impegnata a trattarlo come una persona normale, solamente bisognosa di aiuto e supporto. Tuttavia, nel cuore del bambino, la prima cosa che viene in mente quando ha sentito la parola "speciale" era il supereroe. Deve avere superpoteri! È un dono misterioso che ci è stato dato da Dio. Alla fine, Giacomo ha scoperto che suo fratello aveva la "Sindrome di Down".

Quindi, che cos'è la "sindrome di Down"? In questa storia, la mamma ha spiegato a

Giacomo l'origine e i sintomi di questa sindrome. Quest'ultima, nota anche come sindrome della trisomia 21, è una malattia causata da anomalie cromosomiche - un cromosoma extra 21. Questo sintomo è stato scoperto per la prima volta nel 1866 dal Dr. John Langdon Down e le persone affette da questa sindrome hanno un evidente ritardo mentale, un viso con lineamenti particolari, crescita lenta e deformità multiple, le quali altro non sono che le caratteristiche di Giovanni nel libro.

La storia poi procede sottolineando la vita e il rapporto fra i due fratelli. A volte fanno arrabbiare il lettore, a volte lo fanno ridere e a volte egli può sentirsi gratificato da essa. Giacomo, grazie a Giovanni, impara ad amare e scoprire, proprio come gli diceva sua madre, che nella vita ci sono cose che possiamo controllare, e talvolta vi sono alcune cose che bisogna imparare ad accettare. La vita è fantastica ed è sia complicata che misteriosa. L'unica cosa che possiamo scegliere è l'amore il quale rimane incondizionato.

L'ultimo capitolo della tesi è un commento che analizza il testo di partenza e il testo di destinazione, spiegando la traduzione e i dilemmi in essa contenuti. Si occupa della descrizione dei problemi incontrati durante il processo di trasposizione, nonché delle tecniche e soluzioni applicate per risolvere questi ultimi, al fine di scrivere un testo target che possa essere considerato stilisticamente, grammaticamente e lessicamente conforme alle norme cinesi, in modo che questi ultimi possano leggerlo nel modo più naturale possibile.

INDICE

Capitolo 1	Error! Bookmark not defined.
1.1 Breve presentazione del libro.....	Error! Bookmark not defined.
1.2 Presentazione dell' autore di libro e l'analisi del suo stile di scrittura.....	Error! Bookmark not defined.
1.3 Analisi dei personaggi del libro	Error! Bookmark not defined.
1.4 Retroterra sociale del libro.....	Error! Bookmark not defined.
1.5 Ripercussioni sociali del libro in Italia per i nomi stranieri di persona, si può consultare il Shijie Renming Fanyi Dacidian, 世界人名翻译大辞典(Grande Dizionario di Traduzione per Nomi Stranieri di Persona nel Mondo);	Error! Bookmark not defined.
Capitolo 2	Error! Bookmark not defined.
2. Ricerca sul processo di traduzione.....	Error! Bookmark not defined.
2.1 Studio teorico del processo di traduzione	Error! Bookmark not defined.
2.2 lo studio empirico del processo di traduzione.....	Error! Bookmark not defined.
2.3 Il ruolo della ricerca della soggettività del traduttore negli studi di traduzione....	Error! Bookmark not defined.
2.4 La radice del problema della soggettività del traduttore	Error! Bookmark not defined.
2.5 Le due fasi della ricerca sulla soggettività del traduttore	Error! Bookmark not defined.
2.6 La teoria di base della soggettività del traduttore	Error! Bookmark not defined.
2.7. I limiti della ricerca soggettiva del traduttore sugli studi sulla traduzione	Error! Bookmark not defined.
Capitolo 3	19
Capitolo 4	59
4.1 Processo traduttivo: dall'analisi alla produzione	Error! Bookmark not defined.
4.2 Localizzazione della traduzione.....	61
4.3 Amplificazione e omissione nella traduzione	Error! Bookmark not defined.
4.4 Omissione	Error! Bookmark not defined.
4.5 Traduzione di frasi lunghe	Error! Bookmark not defined.
4.6 L'espressione di tono ed emozione	Error! Bookmark not defined.
4.7 Traduzione semantica	78
4.8 la traduzione dell'ordine inverso.....	81
4.9 Traduzione di nomi di persona, di luogo e nomi propri.	Error! Bookmark not defined.
Capitolo 5.....	83
Bibliografia.....	Error! Bookmark not defined.

Capitolo 1

Presentazione del libro “Mio fratello rincorre i dinosauri”: significato e influenze

1.1 Breve presentazione del libro

"Mio fratello rincorre i dinosauri" è la commovente storia di Giacomo e suo fratello. Leggendo attentamente la copertina del libro, si scopre che il protagonista è l'autore stesso, Giacomo Mazzariol.

La famiglia Mazzariol vive a Castelfranco Veneto ed è composta da papà, mamma e tre figli: Chiara di sette anni, Giacomo di cinque e Alice di due.

Un giorno, tornando dalla casa della nonna, i genitori danno una notizia ai figli: presto avranno un fratellino. Giacomo è molto contento: finalmente qualcuno con cui condividere giochi da maschio.

Tuttavia, un giorno, i genitori annunciano che questo bambino sarà un po' speciale. Non sanno come descriverlo ai loro figli. Nel sentire la parola “speciale”, la prima cosa che viene in mente al protagonista è “supereroe”. Deve avere superpoteri! È un dono misterioso dato da Dio.

Dopo la nascita di Giovanni, Giacomo scopre la sua diversità:

Gli occhi erano cinesi, o venusiani, non sapevo decidermi; o di qualche altro pianeta con cristalli luminosi che sbucavano dalla sabbia e dieci lune viola nel cielo. Anch'io ho un taglio degli occhi un pò orientale, in questo si vede che siamo fratelli, ma i suoi erano proprio tanto orientali. E poi la nuca. La nuca era piatta come una pista di atterraggio per microscopiche navicelle spaziali; se si fosse messo a quattro zampe potevi usarla come vassoio. Ma nulla mi colpì come le dita del piede che era scivolato fuori dalle coperte e che muoveva con scatti elettrici. Perché di dita, Giovanni, in quel piede, ne aveva quattro.

O meglio, si intuiva che potenzialmente erano cinque, ma il quarto e quinto erano fusi insieme. Come due KitKat.

Allora, Giacomo capisce che suo fratello non è un supereroe, che non ha alcun potere

~~speciale, che è diverso dagli altri. Inizia una fase di rifiuto della diversità, che lo porterà addirittura a negare l'esistenza del fratellino.~~

Quando Giacomo conosce il suo primo amore, Arianna, la presenza di Giovanni, con i suoi bizzarri e imprevedibili comportamenti, diventa per lui un pesante fardello, tanto da arrivare a negare ad Arianna e ai suoi nuovi amici del liceo la sua esistenza. Ma non si può pretendere di essere amati da qualcuno per come si è, se non si è in grado per primi di amare gli altri accettandone i difetti. Sarà proprio questo l'insegnamento che Giacomo riceverà da Giovanni grazie a quel suo originale punto di vista sul mondo, e che gli permetterà di farsi travolgere dalla vitalità del fratello, facendogli capire che è davvero un supereroe.

In questa storia ci sono molte descrizioni della storia di Giacomo e di suo fratello Giovanni. A volte ci fanno arrabbiare, a volte ci fanno ridere, a volte possiamo sentirci gratificati. Grazie a Giovanni, Giacomo impara ad amare. Proprio come gli diceva sua madre: nella vita ci sono cose che possiamo controllare, ma altre che talvolta dobbiamo imparare ad accettare. La vita è fantastica ed è sia complicata che misteriosa. L'unica cosa che possiamo scegliere è l'amore. Esso è incondizionato.

1.2 Presentazione dell' autore di libro e l'analisi del suo stile di scrittura

1.2.1 Presentazione dell' autore

Giacomo Mazzariol è nato nel 1997 a Castelfranco Veneto, dove vive con la sua famiglia. È il portavoce della Generazione Z, i ragazzi che come lui sono cresciuti con internet e che usano la rete per comunicare. Un aspetto importante della Generazione Z è il largo utilizzo di Internet sin dalla nascita. I ragazzi della Generazione Z sono abituati all'utilizzo della tecnologia e dei social media, che incidono per una parte importante nel loro processo di socializzazione.

Nel 2015 Giacomo carica sul sito YouTube, *The Simple Interview*¹, un'intervista al fratello Giovanni, affetto dalla sindrome di down. Il video è un invito a imparare a essere se stessi, senza filtri, a guardare il mondo da prospettiva diversa, a rendere

¹ Intervista sul sito Youtube, URL: https://www.youtube.com/watch?v=_iFmXISHBQA

semplice il cambiamento, come semplice è l'intervista a Giovanni. Il video ha avuto un successo tale che i quotidiani principali gli hanno dedicato le prime pagine ed è stato commentato anche all'estero. Nel 2016 viene pubblicato "Mio fratello rincorre i dinosauri" (Einaudi).

La casa editrice Einaudi, che mi ha interpellato dopo aver visto il mio video, che aveva avuto tanto successo, mi ha affiancato uno scrittore che mi correggeva tutto e quindi la paura è andata via ed è stato più facile. Avevo paura di non riuscire a rendere la cosa interessante, perché pensavo che leggendo una storia dove si parla di problemi particolari qualcuno potesse non avere interesse a leggere il libro. La mia è la storia di due fratelli che si vogliono bene e scoprono le leggi del mondo insieme, cosa è giusto e cosa è sbagliato.²

1.2.2 Analisi dello stile di scrittura

Nell'intervista rilasciata per la pagina web 'IL MITTE', Giacomo dice:

In realtà già il mio primo libro era un romanzo: nasceva dai miei ricordi e dalla mia vita accanto a mio fratello, ma c'erano anche pagine di pura narrativa.³

Il romanzo comprende un narratore interno: è lo stesso Giacomo a raccontare in prima persona la storia del suo fratello, Giovanni, dalla sua nascita fino ai suoi primi dodici anni di vita.

La presenza di un narratore interno permette una più facile comprensione della storia, in quanto narrata direttamente dalla voce del protagonista principale.

Il fatto che il narratore interno sappia tutti i fatti relativi all'evolversi delle vicende e possa dare visioni e giudizi personali, crea un forte legame empatico tra il narratore ed i lettori stessi, che si possono sentire completamente avvolto dal racconto.

L'autore usa anche uno stile di scrittura incalzante e fluente, un linguaggio semplice e giovane, tipico dei ragazzi dell'età di Giacomo e Giovanni, dal tono popolare e verace. Giacomo Mazzariol riesce ad affrontare un tema difficile, come la diversità, con uno stile semplice e lineare, accessibile a diversi tipi di lettore, adatto anche per i più giovani.

² Intervista sul sito IL MITTE, URL: <https://www.ilmitte.com/2016/10/mio-fratello-down-un-supereroe-intervista-giacomo-mazzariol/>, 3/10/2016

³ Intervista sul sito IL MITTE, URL: <https://www.ilmitte.com/2016/10/mio-fratello-down-un-supereroe-intervista-giacomo-mazzariol/>, 3/10/2016

“Mio fratello rincorre i dinosauri” non è soltanto un romanzo sulla diversità, sui rapporti familiari o sull’amicizia, ma anche e soprattutto un romanzo di formazione.

Questo tipo di romanzo è un genere letterario riguardante l'evoluzione di un protagonista verso la maturazione e l'età adulta, nonché una riflessione sulle sue origini. In passato lo scopo del romanzo di formazione era quello di promuovere l'integrazione sociale del protagonista, mentre oggi è quello di raccontarne emozioni, sentimenti, progetti, azioni viste nel loro nascere dall'interno.

E' anche noto come *Bildungsroman* (dal tedesco). Secondo Goethe, “Il tedesco si serve opportunamente del termine *Bildung*, per indicare sia ciò che è già stato prodotto, sia ciò che sta producendosi.” L'etimologia del sintagma risale "alla radice germanica *bil*, che parla di ‘potere miracoloso’, ‘magia’: è la magia implicita nell’apparire dell’immagine. Il testo, in questo senso, non è contenuto appartenente ad un canone, non è dato una volta per tutte, ma appare e riappare in ogni istante, come per magia, diverso. Ecco dunque il *Bildungsroman*, il "romanzo di formazione", che guarda all’apparire della persona, alla sua origine: descrive così, ‘dal di dentro’, osservate nel loro nascere, attraverso le emozioni, le passioni, i dolori e le continue scoperte, l’evolversi del protagonista verso la maturità e l’età adulta. Non c’è formazione senza trasformazione, senza auto-formazione”.

Infatti, La parola "formazione" sembra sempre essere associata ai giovani. Per quanto riguarda i romanzi di formazione, la parola "processo" è molto importante: dovrebbe essere un processo di crescita. E il processo di crescita umana, anche nell'adolescenza, è disordinato e pieno di complessità. Dal punto di vista letterario si tratta del maggior vantaggio di questo genere, oltre ad una grande ricchezza di espressione nelle descrizioni dello svilupparsi della vita.

La storia racconta anche il percorso, all’inizio inconsapevole, poi duro e faticoso, e infine accettato e abbracciato con tutto il proprio essere, che porta Giacomo a trovare il giusto equilibrio nella vita con un fratello 'supereroe' come Giovanni.

Questo libro si concentra sulle difficoltà dell’adolescenza, ed è perfetto per la lettura da parte di qualsiasi ragazzo di quell’età in quanto fa capire, alla fine, che ognuno ha le proprie difficoltà da affrontare per poter crescere.

1.3 Analisi dei personaggi del libro

Nel romanzo ci sono due personaggi principali, Giovanni e Giacomo, e gli altri membri della famiglia.

- **Giovanni Mazzariol:** il protagonista del libro. Giovanni è il figlio più piccolo della famiglia Mazzariol ed è affetto dalla Sindrome di Down. Per questo motivo, la strada verso la sua accettazione nella comunità non sempre è stata semplice. Ma, Giovanni è il tipo che ruba il cappello ai barboni e scappa, che ama i dinosauri e il rosso, che va al cinema con una sua amica, torna a casa e annuncia di essersi sposato. Giovanni quando parla inglese toglie semplicemente le ultime lettere delle parole. Giovanni è uno che fa ballare le piazze. Giovanni sa essere estenuante, logorante, dispettoso e fastidioso. Giovanni ha i suoi tempi e il suo mondo. Questa è una figura estremamente positiva in tutto il racconto, un ragazzo spontaneo, dolce, affettuoso, astuto e simpatico. Tutti sanno che per renderlo felice basta regalargli qualcosa che c'entri, anche solo vagamente, con i dinosauri. La sua nascita inizialmente ha portato un pò di scompiglio nella sua famiglia; tuttavia, lo sconforto è durato poco e Giovanni è stato una ventata di aria fresca e genuina per i suoi genitori e i suoi fratelli.

- **Giacomo Mazzariol:** fratello maggiore di Giovanni, narratore del romanzo. Appena i suoi genitori comunicano ai figli che avrebbero avuto un altro fratellino, Giacomo è quello che accoglie la notizia con maggiore gioia ed esuberanza.

Già durante la gravidanza della mamma, Giacomo immagina come potrà essere la sua vita futura accanto al fratello. Alla nascita di Giovanni, Giacomo capisce che il suo fratellino è un pò speciale e molto probabilmente viene da un altro pianeta.

Fintanto che Giacomo è piccolo, non vede la diversità del fratello, ma lo considera un supereroe; tuttavia durante la fase adolescenziale gli è stato difficile accettare Giovanni: per anni ha nascosto ai suoi compagni di classe di avere un fratellino, proprio per evitare prese in giro e scherzi.

È lo stesso Giacomo a definirsi "caprimulgo egiziano", un uccello che riesce a nascondersi nella polvere per mimetizzarsi e non farsi vedere dagli altri predatori, per descrivere il suo comportamento meschino.

- **Katia e Davide Mazzariol:** sono i genitori della famiglia Mazzariol. Quando

apprendono che il neonato ha la sindrome di Down sono colti di sorpresa, ma riescono a mantenersi forti e affiatati, e a spiegare ai tre figli che Gió sarà bambino speciale. Nel romanzo sono i personaggi più ammirevoli, perché non si arrendono, ma scelgono di tenerlo. Insieme ai tre figli fanno del loro meglio per dare il benvenuto al bambino, cambiando casa, comprando una macchina nuova e dandogli un bel nome. Per loro l'arrivo del bambino è come un dono. Può essere un maschio o una femmina, può essere destinato ad essere un genio, o avere delle piccole imperfezioni.

Come afferma la mamma: "Nella vita ci sono cose che si possono governare, altre che bisogna prendere come vengono. L'unica cosa che si può sempre scegliere è amare. Amare senza condizioni." Con tali genitori, Giovanni è fortunato.

- **Chiara Mazzariol e Alice Mazzariol:** sono le sorelle maggiori di Giovanni.

- **Arianna, Brune, Scar:** sono gli amici di Giacomo. Non appena conoscono Giovanni, ne rimangono estremamente colpiti in senso positivo.

1.4 Retroterra sociale del libro

Cos'è la "sindrome di Down"?

In questa storia, la mamma spiega a Giacomo l'origine e i sintomi della "sindrome di Down". La sindrome di Down, nota anche come sindrome della trisomia 21, è una malattia causata da anomalie cromosomiche - un cromosoma in più. Si tratta di una sindrome scoperta per la prima volta nel 1866 dal Dr. John Langdon Down, e le persone affette da essa hanno evidente ritardo mentale, un viso dai tratti caratteristici, ritardo nella crescita e deformità multiple, come nel caso di Giovanni nella storia.

In passato avevano una vita piuttosto dura, e i familiari erano spesso molto preoccupati per il loro futuro.

Ma dal 1979 (anno di nascita dell'Associazione per i bambini Down) a oggi molte cose sono cambiate: le persone affette dalla sindrome di Down vivono più a lungo, possono andare a scuola, dall'asilo nido all'università, vivono con la famiglia e non in istituto, si possono muovere in città, lavorano e possono addirittura vivere da soli una volta diventati adulti. "Una rivoluzione resa possibile grazie alla volontà delle persone affette

con sindrome di Down, ai loro familiari che li hanno sostenuti, alle associazioni, ai medici, ai volontari che ci hanno creduto e alla scelta dell'inclusione - afferma Anna Contardi - comunque la strada continua e siamo certi che ci sono molti pregiudizi e c'è ancora molto da fare. Le persone affette da sindrome di Down chiedono di essere ascoltate e guardate negli occhi, non solo dalle loro famiglie o dai medici, ma anche da tutti voi che li incontrate oggi, ai giardini, sul bus o al mercato".⁴

Oggi il 21 marzo, per la gente comune, potrebbe essere solo un giorno qualunque, ma per le persone con la sindrome di Down in tutto il mondo è un giorno che vale la pena ricordare. L'Assemblea generale delle Nazioni Unite del 2011 ha ufficialmente nominato il 21 marzo "Giornata mondiale della sindrome di Down", che ha lo scopo di simboleggiare l'unicità delle persone con la sindrome di Down: il cromosoma 21.

Con il continuo progresso della società, le persone sono diventate sempre più tolleranti e tutti hanno iniziato a prestare attenzione a coloro che hanno esigenze speciali.

All'interno di questo percorso, ognuno di noi influenza più o meno questa società. Di che tipo di società abbiamo bisogno, in che tipo di società vogliamo vivere, quali valori questa società apprezza e problemi simili sono importanti quanto la ricerca scientifica.

1.5 Ripercussioni sociali del libro in Italia

Dopo la pubblicazione, il libro ha attirato tanta attenzione in Italia e ha ricevuto numerose recensioni, per lo più positive sia dai media sia dai lettori.

Secondo *L'Osservatore Romano*, questo libro ha insegnato ai lettori il valore della leggerezza e dell'ironia, che dominano nel libro, nel video e, supponiamo, nella vita della famiglia Mazzariol. Ha insegnato loro che guardare le cose da un punto di vista differente significa cominciare a vedere che, come Giovanni, tutti hanno dei limiti, delle cose che non si sanno fare. Infine, speriamo, abbia mostrato loro l'importanza della unicità, della bellezza di essere tutti irrimediabilmente diversi e imperfetti e, in ogni caso, straordinari.

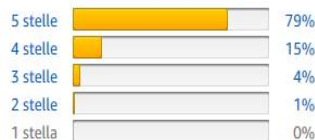
⁴ Intervista sul sito *Rai scuola*, URL: <http://www.raiscuola.rai.it/articoli/anna-contardi-aipd-perch%C3%A9-l%E2%80%99autonomia-%C3%A8-fondamentale/43263/default.aspx>.

I lettori che hanno comprato il libro mostrano il loro apprezzamento. I dati che seguono sono tratti da Amazon.it:

Recensioni clienti

★★★★☆ 4,7 su 5

457 valutazioni clienti



Per gruppi clienti e interessi

Storia ★★★★★ 4.5

Collezione Editoriale ★★★★★ 4.7

Libri Narrativa ★★★★★ 4.7

Visualizza altre

Immagini del cliente



Visualizza tutte le immagini dei clienti

Leggi altre recensioni che citano

rincorre i dinosauri

fratello rincorre

sindrome di down

storia vera

bel libro

molto bello

punto di vista

bellissimo libro

affetto da sindrome

giacomo mazzariol

far leggere

bravo giacomo

Anche i lettori hanno fatto sentire la loro voce:

Mi ha commosso e divertita, mi ha fatto pensare e mi ha portato a raccontarlo e consigliarlo a tantissime persone. Una storia vera, che non nasconde nulla, nemmeno la vergogna, la paura, il disagio di avere in famiglia una persona così speciale(...)⁵

Oppure:

Sono un'appassionata di questi argomenti, nonostante sia ancora piccola. Sì, so che in questo libro i termini sono un po' vivaci, ma nemmeno ci ho fatto tanto caso. Bellissima la storia di Giacomo e di Giovanni che se ci pensate non ha qualcosa in meno a noi, anzi ha un cromosoma in più! Bellissimo libro, rappresenta la quotidianità comunque di un adolescente.... anche comico e commovente in alcuni punti. Consigliatissimo!⁶

⁵ Recensione di un lettore sul sito Amazon, URL: <https://www.amazon.it/fratello-rincorre-dinosauri-Giovanni-cromosoma/dp/8806239066> (consultato il 18/01/2019).

⁶ Recensione di un lettore sul sito Amazon, URL: <https://www.amazon.it/fratello-rincorre-dinosauri-Giovanni-cromosoma/dp/8806239066> (consultato il 10/02/2019).



Infatti, dopo il successo del libro, è già arrivato il film al cinema “Mio fratello rincorre i dinosauri”. Il regista è Stefano Cipani e il film è uscito nelle sale il 5 settembre, subito dopo la presentazione alle Giornate degli autori del Festival di Venezia 2019.

Capitolo 2

2. Ricerca sul processo di traduzione

Gli studi sulla traduzione hanno tradizionalmente esplorato la traduzione basandosi sui suoi risultati. In effetti, la traduzione è un'attività complessa, non presta attenzione al "processo di produzione"; non possiamo inoltre comprendere l'essenza della traduzione e non possiamo avere una comprensione completa delle attività di traduzione. Il processo di pensiero della traduzione non è astratto, anche la combinazione del pensiero dell'immagine e del pensiero ispiratore.

2.1 Studio teorico del processo di traduzione

Durante lo studio del processo di traduzione, si può scoprire che la ricerca tradizionale è principalmente una ricerca teorica e un riassunto dell'esperienza. Xu Jun, un famoso studioso cinese, scrisse un libro intitolato *Un'esperienza pratica e l'esplorazione teorica del processo di traduzione*⁷, che è un tipico studio sommario empirico. Il riassunto dell'esperienza può fornire molte indicazioni per la pratica della traduzione e il suo insegnamento. La ricerca sul processo di traduzione non è solo quella di riassumere i metodi di base della traduzione, ma anche di analizzare in profondità il processo di pensiero del traduttore. Molti teorici sono andati avanti e hanno proposto vari modelli di processo di traduzione da diverse angolazioni. Il linguista e traduttore statunitense Eugene Nida⁸ (1914-2011) prese in prestito la teoria della Grammaticale trasformazionale di Chomsky e propose un modello di trasformazione inversa che divide la traduzione in tre fasi: analisi, trasformazione e ricostruzione. Mettendo le attività di traduzione nel grande quadro della teoria comunicativa, il suo modello divide il processo di traduzione in tre fasi:

Il primo stadio è che il mittente della lingua di origine invia il testo della lingua di origine al traduttore; il secondo stadio è che il traduttore come destinatario della lingua di origine converte il testo dalla lingua di origine alla lingua di traduzione; il

⁷ Xu Jun, 徐珺, *lun fanyi guochengzhong de lilun yu shijian yanjiu 论翻译过程中的理论与实践研究*, (*Un'esperienza pratica e l'esplorazione teorica del processo di traduzione*), 2006, p.4.

⁸ Eugene A. Nida (November 11, 1914 – August 25, 2011), un linguista e traduttore statunitense, è considerato uno dei fondatori della moderna Scienza della traduzione.

terzo stadio è il traduttore come lingua di traduzione. Il mittente invia il testo tradotto al destinatario della frase tradotta.

Sulla base dei risultati della ricerca di psicolinguistica e intelligenza artificiale, il libro intitolato "*Translation and Translation Process: Theory and Practice*" di Roger T. Bell⁹ studia il processo di informazione nella lingua di partenza e nella lingua di destinazione in base agli aspetti di sintassi, semantica e pragmatica. Secondo questo studio, la traduzione è divisa in due fasi: decomposizione del discorso nella lingua di partenza e sintesi della lingua di traduzione.

2.2 lo studio empirico del processo di traduzione

Negli ultimi due decenni, sotto l'influenza della psicologia cognitiva (cognitivismo), anche la psicologia è stata usata nel processo di traduzione per esaminare le attività di pensiero specifiche del traduttore nel processo di traduzione ottenendo importanti risultati. Il principale metodo di ricerca empirica nel processo di traduzione è il pensiero vocale (TAP), cioè il ricercatore chiede al soggetto di svolgere tutte le attività di pensiero nella mente mentre parla come richiesto.

Nel 2002 Jaaskelamen ha riassunto il processo di traduzione usando il pensiero vocale: "Gli obiettivi della ricerca diventano più specifici"; "I metodi di prova sono più rigorosi"; "Gli strumenti di ricerca sono generalmente più efficaci".

Gli aspetti principali del pensiero vocale per gli studi di traduzione e il raggiungimento di determinati risultati includono:

- **Strategia di traduzione.** La ricerca sulla strategia di traduzione è passata dalla posizione tradizionale dello statuto di orientamento al prodotto alla posizione descrittiva dell'orientamento al processo. L'analisi della traduzione dal punto di vista dell'elaborazione delle informazioni del traduttore per distinguere il traduttore dal risolvere consapevolmente il problema della traduzione nella reale situazione della traduzione.

- **Unità di traduzione.** Le unità di traduzione possono essere grandi o piccole, non

⁹ Roger. T, Translation and Translating: Theory and Practice, 2009, p.12

limitate a parole, frasi brevi, frasi, gruppi di frasi e discorsi, mentre le unità di traduzione variano da persona a persona. L'unità di traduzione su cui traduce il traduttore è in realtà un'entità linguistica dinamica. Nel processo di traduzione, il traduttore spesso regola l'unità di traduzione in base alla situazione specifica. La sua lunghezza è direttamente correlata al livello del traduttore.

- **Confronto tra traduttori** -- I traduttori professionisti sono più attenti e preparati. Più sono professionisti, più prestano attenzione alla funzione della traduzione o alle esigenze del lettore. Essi hanno più modi di risolvere i problemi rispetto agli altri. La traduzione non può diventare più semplice con l'aumentare dell'orario di lavoro: i traduttori professionisti non sempre ottengono risultati migliori di quelli freelance. Questo tipo di indagine sul processo psicologico della traduzione ha aperto una nuova prospettiva per gli studi di traduzione e la ricerca sul processo di traduzione ha fatto progressi sostanziali. Tuttavia, vale la pena notare che la ricerca del processo di traduzione che utilizza la psicologia ha anche alcuni limiti. Innanzitutto, dagli attuali contenuti di ricerca principali, gli studi di traduzione si concentrano principalmente sulla ricerca di modelli di traduzione, strategie di traduzione e unità di traduzione, ma non pongono abbastanza attenzione alla natura della traduzione, alla psicologia dei traduttori e al contesto della traduzione. In secondo luogo, vengono messi in discussione anche i metodi invocati dall'Istituto di psicologia e analisi transazionale. Sebbene il pensiero vocale sia stato ampiamente accettato come strumento per la raccolta di dati per la psicologia e la ricerca linguistica, si ritiene anche che non fornisca informazioni sul processo di pensiero stesso. K.A. Ericsson e H.A. Simon¹⁰ (1987) sostengono che l'attenzione dei soggetti è focalizzata sull'elaborazione delle informazioni di input e output piuttosto che sull'elaborazione delle informazioni stesse. Inoltre, il soggetto esprime solo il discorso del pensiero cosciente e la maggior parte del processo di pensiero del cervello umano è subconscio e altamente automatizzato, quindi i dati non sono sufficientemente completi. Allo stesso tempo, nel processo di presentazione orale, i soggetti sono spesso influenzati da fattori esterni,

¹⁰ Ericsson, K.A., and Simon, H.A., Protocol analysis: Verbal reports as data, MIT Press, Cambridge, MA, 1984.

come il tempo, i libri consultati, eccetera, che possono portare a dati orali del soggetto non realistici.

2.3 Il ruolo della ricerca della soggettività del traduttore negli studi di traduzione

La ricerca sulla soggettività del traduttore gioca un ruolo indispensabile nell'esplorazione della natura, del processo, della critica e della costruzione della disciplina della traduzione. L'analisi specifica è la seguente: la ricerca sulla soggettività del traduttore ha un significato importante per la comprensione della natura della traduzione. Nella prima parte di questo capitolo, comprendiamo che lo sviluppo della ricerca sulla soggettività dei traduttori in Cina è strettamente correlato allo sviluppo della teoria e della pratica della traduzione. Allo stesso modo, l'attenzione del traduttore promuoverà inevitabilmente lo sviluppo di studi di traduzione e approfondirà anche la comprensione delle persone sulla natura della traduzione. La ricerca sulla soggettività del traduttore aiuta le persone ad approfondire la loro nuova esplorazione dell'intero processo di traduzione. Il traduttore è l'esecutore del compito di traduzione e il principale obiettivo degli studi di traduzione. Tuttavia, in diverse fasi storiche e diverse attività di traduzione, le persone hanno una diversa comprensione del ruolo dei traduttori nel processo di traduzione. Dopo aver riassunto la propria esperienza di traduzione e aver esplorato teoricamente il processo di traduzione, Xu Wei ritiene che l'intero processo non sia affatto un semplice processo di conversione del linguaggio ma un processo creativo di input soggettivo. L'ambiente di traduzione di ciascun elemento è limitato.

2.4 La radice del problema della soggettività del traduttore

La questione della soggettività del traduttore nella Cina contemporanea è stata per la prima volta influenzata dagli studi contemporanei sulla traduzione occidentale. Con la "svolta pragmatica" della filosofia occidentale negli anni '70 e la "svolta culturale" degli studi sulla traduzione negli anni '90, il campo degli studi sulla traduzione si è ampliato e la ricerca è stata profondamente influenzata dalla comunità di traduzione occidentale. "Gli studi di traduzione hanno sperimentato tranquillamente la trasformazione di " lingua - cultura - uomo". Nel sistema multiculturale cinese, lo stato culturale del traduttore è sempre stato emarginato. È

proprio a causa della svolta culturale degli studi di traduzione che i traduttori cinesi sono stati "scoperti" dalla fine degli anni '80 ai primi anni '90, e la soggettività del traduttore è diventato un nuovo argomento di studio. In secondo luogo, anche lo studio della soggettività e dell'intersoggettività letteraria nei circoli della teoria letteraria cinese negli anni '80 ha contribuito alla discussione della soggettività del traduttore da parte della comunità. Questo perché "il metodo di ricerca soggettiva del mondo letterario può essere utilizzato per gli studi di traduzione, perché scrittori e traduttori sono gli stessi in termini di creatività letteraria e pensiero estetico".

In terzo luogo, il problema della soggettività del traduttore è un altro nuovo punto di forza nell'attuale campo della traduzione cinese dopo che gli studiosi cinesi hanno condotto ricerche approfondite su standard di traduzione, strategie di alienazione, natura transazionale e costruzione della disciplina di traduzione.

2.5 Le due fasi della ricerca sulla soggettività del traduttore

In termini di risultati della ricerca sulla soggettività del traduttore, oltre agli articoli pubblicati, alcuni studiosi in Cina, come Lu Jun¹¹, Hou Xiangqun¹² (2001) e Hu Gengshen (2004), hanno teoricamente discusso l'argomento del traduttore nella loro bibliografia. Il periodo di sviluppo della ricerca sulla soggettività dei traduttori cinesi, in base alle diverse priorità di ricerca, può essere approssimativamente suddiviso in due fasi:

La fase iniziale (1996-2001), è contrassegnata dall'appello e dalla discussione sullo status e sul ruolo del traduttore nel processo di traduzione. Già nel 1996, Yuan Li è stato ispirato dal ruolo del traduttore letterario al centro del seminario di traduzione francese nel 1984. L'autore ha chiesto la traduzione letteraria per enfatizzare la coscienza soggettiva del traduttore e ha sottolineato che, rafforzando la coscienza soggettiva, si riflette anche la soggettività della persona.

Fase di sviluppo (2002-) Il focus della ricerca in questa fase si è spostato,

¹¹ Lu Jun, 陆俊, un linguista e professore presso Nanjing Normal University.

¹² Hou Xiangqun, 侯向群, un linguista e professore presso Nanjing University of Information Science & Technology

principalmente segnato da traduttori multi-angolo e multi-livello.

Ricerca soggettiva. Innanzitutto, la ricerca sulla soggettività del traduttore inizia a riassumere e riflettere, e viene espressa la definizione dell'argomento della traduzione e la soggettività del traduttore. In seconda fase, dal punto di vista dello stile di traduzione del traduttore, la sua soggettività non si limita più alla soggettività del traduttore letterario, ma anche a quella del traduttore che è impegnato nella traduzione settoriale. Inoltre, vengono presentati gli ultimi risultati della ricerca e le prospettive degli studiosi occidentali. Infine, la soggettività dell'autore viene discussa da diverse angolazioni, principalmente dalla prospettiva dell'ermeneutica, dalla prospettiva della cultura transazionale, dalla teoria della complementarità multipla e dalla teoria multisistemica, dalla prospettiva del femminismo, dalla prospettiva della teoria della scelta adattativa e dalla prospettiva della decostruzione.

Si può vedere che dal 2002 lo studio della soggettività del traduttore ha chiaramente fatto un grande passo avanti e ha iniziato a entrare nel periodo di sviluppo. Gli studi hanno dimostrato che la ricerca sulla soggettività del traduttore cinese è ancora recente, ma si sta sviluppando rapidamente. Ciò è dovuto principalmente alla maggior vicinanza delle lingue, culture e del pensiero cinese e occidentale. L'ovvia differenza, il risveglio della coscienza soggettiva di alcuni traduttori e l'emergere di un gruppo di traduttori e ricercatori di alta qualità e ampia visione in Cina, hanno reso lo studio della soggettività del traduttore abbastanza considerevole e approfondito.

Terzo, la teoria di base della soggettività del traduttore, come accennato in precedenza, sebbene la ricerca sulla soggettività del traduttore sia iniziata a metà degli anni '90, in un breve decennio ha ottenuto un notevole balzo in avanti. La ricerca teorica di base sulla soggettività del traduttore comprende principalmente la definizione del concetto chiave di "soggettività del traduttore", l'identità e lo stato del traduttore, nonché il campo e il significato della ricerca della soggettività del traduttore.

Definizione di "Soggettività del traduttore": quando si discute della "soggettività del traduttore", gli studiosi cinesi spesso la definiscono da una prospettiva filosofica. Tuttavia, come nel campo filosofico, la "soggettività" è un concetto complicato.

La definizione di "soggettività del traduttore" è riassunta come segue: il primo punto

è comprendere la soggettività del traduttore come iniziativa soggettiva del traduttore.

Il traduttore deve quindi seguire il testo nel processo di traduzione. Le persone che sostengono questo punto di vista tendono ad aderire alla "teoria dei centri di testo". Il secondo punto di vista è comprendere la soggettività del traduttore come la manovrabilità del traduttore, ovvero la superiorità del testo, l'autore originale e il target del lettore. Nel processo di traduzione, il traduttore mette il testo, l'autore originale e il lettore sotto il proprio controllo al fine di soddisfare se stesso o altri bisogni speciali. Le persone con questa visione si preoccupano di più del valore del traduttore. Il terzo punto di vista è definire la soggettività del traduttore dalla relazione tra il traduttore e il testo, l'autore originale e il lettore. In questo punto di vista la soggettività è l'attributo che il traduttore mostra durante l'attività di traduzione. Da un lato, il testo, l'autore originale e il lettore sono la base della soggettività del traduttore, dall'altro il traduttore incarna le sue caratteristiche nelle attività di adattamento e selezione del testo. La quarta visione è che la soggettività del traduttore contiene due significati. Innanzitutto, la natura della soggettività del traduttore è l'esistenza, le attività del modo in cui il mondo e se stesso afferrano. Senza il traduttore, non esiste alcuna attività di traduzione e l'esistenza del traduttore ne determina la soggettività. In secondo luogo, la soggettività del traduttore è una caratteristica della relazione del traduttore con il testo, l'autore originale e il target del lettore.

2.6 La teoria di base della soggettività del traduttore

Come accennato in precedenza, sebbene la ricerca sulla soggettività del traduttore sia iniziata a metà degli anni '90, in soli dieci anni ha ottenuto ottimi risultati. L'analisi specifica è la seguente. La ricerca sulla soggettività del traduttore ha un significato importante per la comprensione della natura della traduzione. Allo stesso modo, l'attenzione del traduttore promuoverà inevitabilmente studi di traduzione. Lo sviluppo approfondirà anche la comprensione delle persone sulla natura della traduzione. Alcuni studiosi come ad esempio, Wang Kefei definisce la traduzione come "un'attività culturale in cui un traduttore esprime il significato di una lingua in un'altra lingua"¹³(inserirne in nota la fonte della citazione). Questa definizione riflette la reale situazione della traduzione e rivela la natura di essa. Si può vedere che il continuo sviluppo della ricerca sulla soggettività dei traduttori promuoverà

¹³ Wang Kefei, 王克非, parallel corpora, In *Essays on Translation and Chinese Pedagogy*, 2012, p.1

sicuramente la nuova comprensione sulla natura della traduzione. La ricerca sulla soggettività del traduttore aiuta le persone ad approfondire la loro nuova esplorazione dell'intero processo. La ricerca sulla soggettività del traduttore può fornire nuove prospettive e nuove idee per la critica. La teoria della critica della traduzione non può trascurare l'indagine e la valutazione della soggettività incarnata nel processo di traduzione, poiché, oltre agli elementi e ai lettori originali, la definizione di standard di critica della traduzione dovrebbe riferirsi al traduttore stesso e ai suoi altri fattori, come l'ambiente. La critica alla traduzione tiene conto dei fattori soggettivi del traduttore e ha una visione più ampia. In questo modo, la critica della traduzione si basa non solo sul testo della traduzione originale, ma anche sul traduttore. Pertanto, dobbiamo prestare attenzione all'importante ruolo svolto dalla ricerca sulla soggettività del traduttore nella critica della traduzione, stabilire principi di critica della traduzione corretti e ragionevoli, migliorare così l'entusiasmo del traduttore e promuovere il sano sviluppo del settore

2.7. I limiti della ricerca soggettiva del traduttore sugli studi sulla traduzione

La discussione sulla soggettività del traduttore non è l'insieme degli studi sulla traduzione, ma un problema attuale. È necessario esplorare in modo completo la traduzione e combinarla con altri aspetti dei risultati (ontologia della traduzione, epistemologia, teoria del valore, metodologia) per la descrizione e l'interpretazione sistematiche. Sebbene la teoria sia una parte inseparabile degli studi di traduzione, tuttavia dobbiamo riconoscere chiaramente che gli studi di traduzione sono basati sul testo, la cultura come sfondo e incentrati sul traduttore. Inoltre, è comprensibile sottolineare il ruolo dei traduttori e la loro soggettività nella pratica della traduzione e negli studi di traduzione, ma altri elementi relativi alla traduzione non sono banali. Per enfatizzare il ruolo principale del traduttore, è inevitabile che il traduttore farà tutto ciò che vuole nella pratica della traduzione. Questo non è responsabile per i lavori di traduzione. Sebbene lo studio della relazione specifica interna della soggettività del traduttore sia la chiave per lo studio sulla soggettività, esso è principalmente richiesto per questo. Da un lato, è necessario rafforzare la ricerca. Persino lo studio dei metodi di ricerca manca di una discussione sistematica globale.

Inoltre, lo studio delle relazioni specifiche esterne è solo una discussione preliminare, per non parlare dello studio delle relazioni specifiche tra interno ed esterno. Ciò porterà allo studio della traduzione nel processo di "cultura - persone" e "soggettività - intersoggettività" non è fluido, ma lungo e tortuoso. In sintesi, questo capitolo tratta principalmente la ricerca della soggettività del traduttore negli ultimi dieci anni sullo status quo, i metodi e i valori della ricerca sulla soggettività del traduttore. È innegabile che lo studio della soggettività del traduttore approfondisca lo studio culturale della traduzione. Sebbene questa ricerca sia ancora in fase esplorativa, questa discussione approfondita porterà inevitabilmente agli studi di traduzione nel XXI secolo, passando dallo studio della lingua e della cultura alla ricerca orientata all'argomento, ovvero al traduttore.

Capitolo 3

La traduzione

追逐恐龙的男孩

简而言之，这是 Giovanni 的故事。

当 Giovanni 去买冰淇淋。

- 锥形或杯形？

- 锥形！

- 但是如果你不吃锥形。

- 那又怎样？我甚至不吃杯子！

乔万尼，十三岁，他的笑容比他的眼镜更宽；他是一个会偷流浪汉的帽子然后逃跑的男孩；他喜欢恐龙，他也喜欢红色；当他和女同学一起去电影院，回家就会宣布：“我结婚了”。

乔万尼会在广场中间独自一人跟随在街头艺人的音乐节奏中跳舞，经过的路人便会沉浸其中并且开始模仿他：乔万尼是一个会让广场跳起舞来的男孩。他的时间观念总是二十分钟，从不超过二十分钟：如果一个人去度假一个月，二十分钟就不见了。他总是精疲力竭的，他每天都会去花园，然后给姐妹们带花。如果是冬天，他找不到花，便会带给他们干树叶。

乔万尼是我的兄弟。这也是我的故事。我今年十九岁，我的名字是贾科莫。

第一章

首先，我想和你们谈谈停车场的问题，因为故事就是从这里开始的。在一个周日下午，像往常一样，停车场总是那么的空旷。我不记得我们当时从哪里回来，也许是我祖母的家，但我记得那种感觉，饱足的胃，昏昏欲睡的满足感。妈妈和爸爸坐在前面。我，爱丽丝和基亚拉坐在汽车后座。太阳在树荫间游走，我看着窗外，至少我尝试过。但是由于我们开的汽车，一辆帕萨特波尔多，车身溅满了泥泞，车里又装满了冰淇淋，果汁，大包小包以及婴儿车，车里很脏，根本看不到外面。车窗外的世界是我自己所想象的，仿佛是黎明来临之前幻想出来的梦境；我非常喜欢它。

那年我五岁。基亚拉七岁。爱丽丝才两岁。

我说过，我们当时是从祖母家或者其他什么地方回来的，本来会像其他星期天一样，- 洗澡，然后躺在长沙发上看动画片；当我们经过一个空旷的工厂停车场，突然间爸爸就像动作电影里躲炸弹那样，猛地打了一下方向盘，开进了停车场。我们都被颠地跳了起来。妈妈紧紧抓住车门把手，侧身看着爸爸。我以为妈妈会说出：“大卫，你在干什么？！”可是妈妈居然笑了，还小声说道：“我们可以回家.....”

爸爸假装什么都没听见。

- 发生了什么事？ - Chiara 问道。

- 到底发生了什么事？ 我问道。

-? - 爱丽丝的眼睛里写满了疑惑。

妈妈奇怪地哼了一声，没有回答。爸爸也沉默不语。

然后我们开始像找停车位那样到处转悠起来，但是，不是到处都是车位吗？整个停车场上，只有在最里面的树底下停着一辆破旧的大货车，发动机盖上还有两只猫。可爸爸还在一直开，好像不找到一个特别的位置不罢休似的。他应该是找到了，所以掉头开了进去。爸爸熄了火，打开车窗。谜一般的安静。车内飘进麝香的味道。一只猫睁开眼睛，打了个哈欠，摆出警惕的姿势。

“为什么停在这儿？”乔娅拉问。然后她不耐烦地看了看四周，又问，“这是.....”

“.....”爱丽丝眼睛忽闪忽闪。我的父母叹了口气，用难以解释的眼神互相看了对方一眼，那眼神里似乎流动着某种奇特的能量，就像是一条明媚的彩带河。

乔娅拉往前靠了靠，眼睛瞪得圆圆的：“然后呢？”

一只乌鸦飞过来停在地面，爸爸聚精会神地看了它一会儿，然后解开安全带，转过身来对着我们，方向盘正好卡在他腰上。妈妈脸上露出怪怪的表情，也照做了。我屏住呼吸，看着他们，搞不懂什么状况，心里又很好奇：是有什么很厉害的事情吗？“你说吧，凯蒂亚。”爸爸说，妈妈嘴巴微张，可是半天说不出话。爸爸也没有勇气开口。然后，妈妈笑了笑说：“2比2了。”爸爸朝我挤挤眼睛：“看到没？我们做到啦！”我看看爸爸，又看看妈妈，这说的都是什么乱七八糟的？然后妈妈摸着她的肚子，爸爸凑过去把手放在她的手上。乔娅拉忽然明白了，她用手捂住嘴巴，惊叫道：“不是吧？！”，“什么？”不明真相的我越来越觉得不安，“什么不是吧？”，“我们怀孕了？！”乔娅拉一边尖叫一边举起手对着车顶乱捶。

“嗯，从技术上来说呢”爸爸说道，“唯一怀孕的是妈妈。”

我摸了摸鼻子，暗自思索起来“我们怀孕了？这到底是什么情况。。。。。。然后光线开始在我的头上晃动，就像一个滑板滑下斜坡，飞扬起灰尘和树叶，又反弹起小石子；二比二，妈妈说，二比二。怀孕。儿子。兄弟。两个男孩。两个女孩。二比二。”

-二比二？-我尖叫起来-二比二？-我打开门，下了车，跪在地上，握紧拳头，就像我刚刚反向进球一样。我跳起来，自己打开了。我像疯子一样绕着汽车走来走去，我和父亲一起试图抱着他滑进窗户，但是我太矮了，我只能拉耳朵，这么强，以至于我害怕伤害了他。我回到里面，关上了门。我无法高兴地呼吸。-我会有一个小弟弟吗？我说，气喘吁吁。

一个新时代要开始了，一个井然有序的世界即将来临：我和爸爸再也不是少数派了。这件事情实在太伟大！3男3女。这才是公平。投票表决谁摁电视遥控器的时候，不会一边倒；再也不用在商店里浪费时间；决定去哪个海滩度假，选择吃什么，也不会随意就让她们赢了。

那么，“车太小了，”我说，“我们应该再另买一辆。”

乔娅拉睁大了眼睛并说道：“难怪我们要搬家！”

爸爸妈妈前不久刚开始翻修一栋小别墅，原来是因为这个。

“我想要蓝色的汽车。”我说。

“红色。”乔娅拉说道。

“蓝色！”

“红色！”

“.....”爱丽丝眨巴着眼睛、开心地鼓掌，虽然她也不太懂。

太阳挂在天上仿佛融化了的蛋黄，一只小猫从发动机盖上跳下来，一群鸟儿扑棱着翅膀从树林中飞出，在天空中排出各种不同的队形。

“我们要给他取什么样的名字？”

我趁妈妈在用吹风机吹头发的时候，第一个提出这个问题。

“彼得罗利诺。”在客厅里的爸爸嘴里嚼着坚果，喊了一嗓子。

“马乌里奥。”我回应道，不知道为什么我一想到这个名字就特别想笑。我想的是，要是我的兄弟不是太好亲近——很有可能——毕竟人们并没有办法量身定做一个既聪明又不招人讨厌的兄弟。要是用这个名字喊他，至少我还能乐一乐。

“别争啦，”乔娅拉说，“如果是男孩就叫他皮埃罗，如果是女孩就叫她安吉拉。”

“乔娅拉.....”我忍住笑。

“嗯？”

“我们说过啦——是——一个——男——孩。”

她叹了一口气，假装什么都没发生。

我觉得恐怕家里的女人们并不为将来的势力平衡而感到高兴，可能她们还期盼着扭转局面。

“那就叫皮埃罗呗。”乔娅拉又说了一遍。

可是大家都不太喜欢“皮埃罗”这个名字，马尔切洛、法布里齐奥、阿尔伯特也不行。我提议用雷莫代替摩乌里奥，但没被采用。从爷爷辈或者叔叔伯伯们那里找灵感，但是还是没有结论。远房亲戚的名字，也没有能用的。演员或者歌手——落选。这下问题无解了。我真的想要选一个合适的名字，因为是我兄弟的名字。总要是和我们来自威尼托的马扎里奥家配得上的名字。这可是小精灵的名字，是一个很调皮，戴尖帽子穿红衣服，一有机会就捉弄不保护大自然的人；也是某个冬夜，干草棚里的老人家们讲的故事中的主角。

我5岁那年，脑袋里除了想名字，还有用什么代表你之类的问题。不是你谁，你以后要成为什么人那种。而是比如说：玩具。因此，我不能光顾着高兴，还需要做些有用的事情。所以第二天我让爸爸陪我去商店买礼物，我决定买一个毛绒玩具作为弟弟的出生礼物。爸爸妈妈很爽快地答应了我的要求，特别是妈妈，似乎很开心终于可以摆脱我了。因为自从他们透露消息以来，我一刻也没有闭上嘴巴。

我们终于可以去我最喜欢的商店了，是一家旧旧的玩具店，我喜欢它的原因就是只有那里会换新的香味儿。

我想要一个威猛一点的毛绒玩具，我想的是，当我的兄弟看到它的时候就

好像看到他自己。爸爸妈妈习惯性地让我把控好价格，因为钱来之不易。不过这次很特别，我自言自语道，也许，超过那么一点应该也没什么。也许，甚至可以超过 10 欧。好大一笔钱，我心想。但是，这是我的兄弟，他理所应当值得起这个价格。

我走近一个货架，仔细端详摆在上面的动物。有兔子、猫和小狗。不行，他可不是一个跟兔子玩耍的人，起码也要是一只狮子，或者犀牛、老虎也行，要么……

我看到它了。

“这个。”我指给爸爸看。

“这是什么？”爸爸把它拿在手里问我。

“一只猎豹。”我叹了一口气，抬头望天。大人怎么回事，连猎豹都不认识。

“你确定你就要这只了？”

“就是它了。”我回答。猎豹，最机敏最迅捷的动物，雄伟的身姿，庄严的神态，没错，就是它！幻想一下：我的猎豹兄弟。我们在楼梯间追逐，在床上打闹，我们为第一时间抢占浴室而拌嘴；最重要的是，我们是紧密团结的盟友，我们可以一起买 DVD 机和巧克力饼干，一起去打篮球。我和他，全世界都是我们的！

那天晚上我做了一个梦，梦见我和猎豹特别合得来。我还梦见一个贴满海报的房间，墙上有写写画画的东西。我永远比他大六岁，做什么事情都比他早六年。我教他骑单车，教他怎么跟女孩们聊天，还有爬树。

我们马扎里奥家的人天生都是爬树能手。

想到这个，几个星期后我求爸爸带我去新家的工地看看，我想带一罐种子过去，那些都是我小心翼翼地在午饭和晚饭的时候收集来的，花了我整个春天

的时间。之前有人告诉我说，如果把水果的种子和果核保存起来，再种下去，就会长出树，所以才从盘子里把它们都捡起来。

那天我就带了很多种子。

爸爸跟工人说话的时候，不许我围观。我就自己在房子旁边转悠，把种子倒在罐子盖上，一一分开，把种子撒在以后可能会变成花园的地方，再把它们埋进土里，埋好。总之，我把能想到可以让它们扎根的事情都做了，最后再回到汽车后座上，爸爸本来让我在那等着。

可是

我心里突然涌起一阵恐慌，我是不是撒的太多，这些小树总有一天会长大，它们会缠绕在一起，朝我们住的房子生长，甚至长到屋子里，那我们岂不是就住在森林里了。

爸爸办完事情，回到车里正要发动汽车时，从后视镜里看了我一眼，我看见他皱了皱眉头，问道：“有什么不对吗？”

爸爸总是这样，对我偷偷摸摸的小动作永远有第六感。

那一刻，树枝破坏墙壁的想象画面被我和猎豹一起生活在梦幻森林之家的场景取代了。啊，一栋树屋。

“没……没有啊。”我回答说，“一切都好。”

我用手摩擦着大腿，然后爸爸开动车出发了。

树屋的念头萦绕不去，上床睡觉以后也放不下，一直想到凌晨。

弟弟的名字出现了，是在超市里想到的。

那天我们一家五口人去超市购物，推着购物车在超市里逛来逛去。拿了水

果、主食、洗洁剂。广播里放着外国歌曲，我和乔娅拉跳起我们在电视里看到的夏威夷舞蹈，爸爸趁妈妈分心的时候，就往购物推车里塞巧克力棒、杏仁还有黄油饼干。

“为什么不叫贾科莫二代呢？”我突然停下，说道。

“对不起，什么呀？”妈妈问道。

“我觉得.....我弟弟的名字不如叫贾科莫吧。反正我也是大儿子，从某种意义上来说，我当然有权利这么叫，对不？”

“不行。”

“为什么不行啊？”

“我不想要奇怪的名字。”

“贾科莫又不奇怪。”

妈妈翻了个白眼。

“要不，贾科莫二世，小贾科莫，可爱的贾科莫？”

“放弃吧。”

“那至少是“G”字母开头的吧。可以么？总之，我想让别人知道我们是兄弟。这可是我对他的爱的表现.....”我将手放在胸口，尽可能地流露出可怜巴巴的表情。乔娅拉假装她已经吐到购物车里了。

“那，瓜尔铁罗、吉安卡洛、加斯托内、吉尔伯托、朱塞佩、吉罗拉莫.....”

“太可怕了。”乔娅拉说。

“够了。”妈妈也受不了啦。

“这样吧，猎豹！我们可以叫他猎豹吗？”

可是这会儿已经有人在听我讲话，她们开始讨论爸爸会去哪里。他一般会在我们不在意的时候，溜去某个试吃食物的人那里，先假装很感兴趣要买，然后把托盘里的食物消灭的一干二净。

我们走到奶酪柜台，我还在出汗。我很怕要是哪个名字都不行，最后就不给他起名字了。一个没有名字的小孩。以后老师会叫“他”，同学们会说“那个谁”，以后公司的老板只能喊他“你或者那个谁”。

“嘿，你们两个，更喜欢哪种”妈妈问，“马苏里拉奶酪还是斯特希诺奶酪？”

“斯特斯努”乔娅拉说，“那个奴奴纳里牌的。”

我突然来了灵感，“乔万尼！”我大喊，妈妈和乔娅拉转过身来看着我，“我的兄弟‘乔’！”

妈妈抽了抽鼻子。

“啊，对不起，我的意思是‘Gio’的‘乔’，不是‘Joe’的‘乔’，乔万尼，我兄弟的名字，你们觉得呢？”

“乔万尼，我喜欢。”乔娅拉说，不过我觉得她与我达成一致是因为我同意买斯特希诺奶酪。

“好吧，我也是。”妈妈同意了，她脸上的表情好像在说，我们怎么刚开始没想到呢。

于是，就在这时，在堆着鲜奶酪和干酪的超市奶酪区，一段音乐响起，爸爸跑去寻觅食物而消失的那一刻，猎豹有了命中注定的名字。命运，就在斯特希诺里。

那一瞬间我觉得我已经没有什么能做的。首先，我已经买好了能影响他内在性格的猎豹玩具；然后，我给他取了名字。还有什么？没了，只剩下等待。妈妈的肚子越来越大，新房子也逐渐装修好，花园里的小树还没有动静，不过那需要一段时间。世界总是会给你惊喜的。

然而。

然而有一天，某个星期天，我们从不知道是从哪里回来的，应该还是奶奶家。路过那个空无一人的停车场时，爸爸又突然转了个弯，开进去继续寻找停车位，像上次那样，找到一个能恰好容下车位置，来宣布一个新的消息。

“新的消息？”乔娅拉问。

“什么新消息？”我说。

“……”爱丽丝眨巴着眼睛。

我脑海中闪过一个念头：不会是双胞胎吧。还是……我闭上眼睛，不……不可能……爸爸停好位置，挂挡，熄火，解开安全带，妈妈也同样解开了安全带。在他们开口说话前，我哀求道：“不要，拜托你们了。千万别告诉我说你们弄错了，千万别告诉我这是个女孩！”

“不是的，”妈妈说道，她露出一种特别的的笑容让我恢复了勇气，“没有错。”

我松了口气，现在你们说什么都可以。

“那为什么又要停在这里？”乔娅拉问道。

爸爸妈妈像上次那样对视了一眼，不过肯定和那次不一样。依然仿佛像是流动的彩带河，但是颜色不一样。就像是我们又重新表演了一遍，导演在喊：不错，不过还需要表现的再悲伤一点，你们明白不？要有真实的生活感。愤怒和喜悦、过去和未来、冷和热。投入内心的所有感觉，表现出每一种情绪。

咔嚓，

电影开拍。我们就像在电影里。

大货车已经不停在那里，取而代之的是一辆盖着蓝布的拖车。没有猫在附近，只有两只乌鸦在嬉戏。那是在盛夏的某一天，阳光洒满了道路，树枝微微摇晃。一辆车开过去，车里的音响正在播放着球赛，传出断断续续的加油声。妈妈等到声音走远，才说话：“我们有件事要告诉你们……是关于你们弟弟的事。”

她说：“你们的弟弟……”然后停顿了一下，“好吧，你们的弟弟将会……有点特别。”

我和乔娅拉盯着他们。

“特别？”乔娅拉疑惑道。

“哪里特别？”我问。

“意思是，”爸爸开口了，“他会……不太一样。比如，可能会很热情。有时候笑嘻嘻的，有时候会很有礼貌，有时候又会很安静。或者……我们可以这样说，他有他自己的时间。”

我挑了挑眉毛：“有他自己的时间？”

“其他不一样的，我们还不知道。”妈妈微笑着说。

“那这算是好消息吗？”乔娅拉问。

“不仅仅是一个好消息。”爸爸回答。他用一种可笑的方式皱着眉头，连车身似乎也随着我们的呼吸一起一伏在膨胀收缩。“比这还厉害呢，”他说，“是一个非常震撼的消息。”然后他打开了收音机。

来了。

就在那一瞬间，我有点被吓到了，因为那天给我留下的印象实在太深刻——关于收音机。

爸爸不怎么听音乐，但是他非常喜欢布鲁斯·斯普林斯汀（Bruce Springsteen），要是问他这方面的问题，他会事无巨细的谈起一切布鲁斯·斯普林斯汀的歌词里唱过的关于生存与死亡、爱与抉择。所以当他打开收音机，从音响里传来刺耳的口琴声，车内仿佛弥漫着忧郁的氛围。斯普林斯汀的声音响起。是《河流》（The River）。尽管那时候我还听不懂他唱的是什么，或者连《河流》的歌名都不知道，虽然我什么都不知道，但我感觉被拽入了一条感情充沛的溪流。我很清楚地记得，不知道为什么，这是一种激动之情，我想要拥抱每个人。或许，以某种看不见的方式，我已经这样做了。

我的爸爸之所以是我的爸爸，我的妈妈之所以是我的妈妈。我的姐妹们……好吧，总而言之，出于这种激情，我连她们也想一起拥抱。

一些令人惊讶的事情正在发生着。

那天晚上我梦见了一个有超能力的猎豹宝宝。如果非要说特别的话，也许那就是超能力了。哇，我在梦里就很激动。我的弟弟居然会飞。他已经三岁了，飞得很快，他拥有像健美先生那样坚硬的肱二头肌和如同橄榄队球员壮阔的肩膀。我被困在了火灾现场，他穿过大火把我救出来。当我被一群四年级的恐怖分子绑架，准确来说是四年级 B 班，我被关进了监狱，他撞破墙壁来救我，并且毫发无伤，因为他的骨骼就像（无人不知的金刚狼那样）覆盖了一层钢铁。一只熊快要撕碎我，我的兄弟来了，像蜘蛛侠那样把我举起，顺利逃脱魔掌。然后他又返回去给熊带了一块牛排，想让它开心一点。我的兄弟是光、是原子弹、是不可预估的存在。他能躲过子弹和冷箭。不仅仅只是这些，他还因为救一只树上的猫咪而耽误了去拯救美国总统。他会跳进河里捞一个纸船，还会把掉进

下水道井盖里的小车都抓出来。

是的，就是这样。

他是一个很特别的人。穿着紧身连体裤，胸口上有一个“s”。三岁的他，头发一丝不乱，是拥有着小鹿斑比的眼神和摔跤王的腹肌的人。他很少说话，只会做事。随着时间的推移，我脑中对“特别”这个词不停的演变，最后终于变成了一个需要较真的问题：“这个家伙是怎么生出来的呢？”

-“妈妈？”

“我在这。”

我拿着一个记事本走进厨房，在乔娅拉的帮助下，我写了一系列的问题。厨房里只有我和妈妈，乔娅拉和爱丽丝不知道去哪了。妈妈正在切西红柿，切完扔进一个透明的碗里，然后她拿起面包篮放在桌上。收音机里传来愉悦的儿童音乐。

“怎么啦？”她问。

“呃……你在有乔瓦尼之前都吃了什么东西？”

妈妈正在打开冰箱门的手停住了，“什么？”

这时爸爸进来了：“发生什么事了吗？”他接着说，然后他从身后搂住妈妈，在她脸颊吻了下，“我们可以摆桌子了吗？这个本子是什么？杰克？”

“这里面全是问题。”

“关于什么的？”

“关于我的弟弟。”

“你弟弟的什么？”

“关于他的超能力。”

“你想知道什么呢？”

“为什么呀？”

“什么为什么呀？”

“为什么他会有超能力呢。”

爸爸清了清嗓子，把手背到身后，做出一副活动的样子，我听到了一根树枝被弄断的声音。“我懂了，”爸爸说，“有哪些问题呢？”

“嗯……”我看了一眼本子，“我问妈妈，她有乔万尼之前她都吃了什。”

“没错，”爸爸转过身，问妈妈，“你告诉他，有乔万尼之前都吃了什么？”

妈妈挠了挠头，说：“我不记得，可能是意大利面，要不就是菊苣。”

我点点头然后假装写在本子上，当然我什么都写不出来，因为明年我才上小学一年级。“你呢？”我指着爸爸问，“你多重？”

“八十公斤。”

“什么……”妈妈忍不住叫起来。

“八十公斤。”爸爸气定神闲地重复了一遍。

“妈妈告诉你这件事的时候你在哪里呢？”

“我们房间里呀。”

“你们房间里，真有意思。你呢，妈妈，你读的最后一本书讲的是什么？”

“那个故事是这样的……”

“好了，是好结局吗？”

“是的。”

“那我想的很对，”我一边说，同时脑子里转的飞快，在这个问题旁边画了一个小十字架。

妈妈拿出沙拉，分装在盘子里：“我们现在可以吃饭了吗？”

“还有最后一个问题，这也是最重要的，你最近一次跑步是在哪里？”

“贾科莫，你觉得呢？带着这样的肚子？”

“那散步呢？”

“有的。”

“和谁呀？”

“弗朗切丝卡。”

“安东尼奥的妈妈么？”

“是的。”

我瞪大了眼睛，又问：“是和安东尼奥的妈妈一起去散步？”

“是啦，怎么……”

“安东尼奥的妈妈刚生了一个小男孩，对不对？”

“对的。”

“他们家都是黑头发黑眼睛，但是小婴儿是金黄头发蓝眼睛对吗？”

“有这么回事。”

“这就是了……”爸爸揪着眉毛，脸上露出奇怪的笑容。

妈妈狠狠瞪了他一眼，但我完全不在意。这绝对不是一个巧合。妈妈和一个刚生下个“特别”小孩的人去散步了。毫无疑问，这就是乔万尼超能力的来源。也许是妈妈们在散步时暗中传出去的，也许仅仅需要一个眼神。问题在于转移的速度有多快？重要的是时间还是空间呢？我的脑子里像是装满了桌球的电动台球桌，每一个小球都有自己的想法。我坐下来吃饭，连要两次沙拉，目光凝固在超越时间和空间的某个点上。人生真是太奇妙。

夜里昏睡的时候，我梦见我的兄弟被装在一个小包裹里，是类似打着蝴蝶结的礼物纸盒那种。我坐在长沙发上，把它放在膝盖上。最幸福的时刻莫过于当你有一个包裹，还没打开它时，因为在那一瞬间一切皆有可能。

但是一旦打开了，你可能喜欢也可能不喜欢。只有在手里的时候，你轻抚它，举起来猜猜里面是什么，那感觉才是最棒的！有的时候最好还是别打开它，最好还是对它充满幻想。

但这样可不行。

终归还是要打开它去看神秘礼物，这才是完完整整的惊喜。

我每天看着妈妈的肚子思考，乔就在里面。我想要一辈子这么喊他，不管是吵架还是互相算计，我这样叫他吃午饭，这样叫他来帮忙。也会有人像吉米·亨德里克斯（JimiHendrix）的歌里《嘿，乔！》那么喊他。大家叫他的次数一定会很多，因为他是一个受人喜爱的家伙。我摸摸妈妈的大肚子，想试试能不能闻到他，要不就是看着肚皮想象他是什么样，或者当他踢肚子的时候感受他的存在。

同一时间，我，还有身边的世界都在变化着。新房子，新车，甚至爸爸还换了新工作。乔万尼把我们全家带进了新的世界。他就像是一簇小火花，让我们大放异彩。

我们要在 12 月初才能搬到带花园的那个独栋小屋，那个我一直观察着进度，包括种子们有没有发芽的花园。搬完家的那天，我把所有房间都转了个遍，用手指从墙上划过，看看楼上的卧室、浴室、厨房还有客厅。

我又好奇地跑到酒窖里研究了一下壁炉。家里还有一股新木头和油漆味。我从盒子里找出猎豹玩具，第一时间把安然无恙的它放进衣柜里。新房子终于有了我们的生活气息，嬉戏的气氛、食物的香味渐渐取代了木头和油漆的味道。冬天到了，天气很冷。甚至还下了几场雪。我们在墙上挂起了装饰画和相框。我有时会把自己卷进沙发罩里。

以前的邻居卢卡虽然见不到了，但是我发现这附近还有其他的小孩。

有一天我走进厨房，看到一张我们五个人的照片，有妈妈爸爸，乔娅拉、爱丽丝和我，照片看上去那么幸福。我想，这张照片里没有乔万尼，如果他以后看到我们曾经这么开心，会不会觉得没有他也一样呢？

于是我走向卧室，从盒子里翻出一只红色的记号笔，然后坐到桌子旁边，在我

们照片的左边画了一个很醒目的小人儿，他的脸圆圆的，嘴巴一笑就咧到耳朵旁。我坐着看了半天，终于发现少了什么。我又拿起笔，在乔的肩膀上画出了超人的披风。

12月7日。

我印象太深刻了，因为乔万尼在那天下午出生了。

6

他来啦。在新家的摇篮里。他穿的黄色婴儿服是乔娅拉最先穿过的，然后是我和爱丽丝。他先从毯子里伸出头，然后是小脚，目前看来是一切正常的。但是他的脑袋和小脚所披露出的，我到后来才明白。我带着买给他的猎豹，坐在他旁边，却并没有把它放进摇篮里，而是紧紧地夹在腋下，为什么呢.....好吧，我也没法解释原因是什么。

“他是从哪儿来的？”我小声地问爸爸。

“什么从哪里来的？”

“很明显不是来自我们星球的吧。”

“我们不是说过了嘛，”爸爸用温热而坚定的双手紧握住我的肩膀，我发誓，那一瞬间，我觉得我拥有去世界任何角落，对抗一切事情的力量，“他是不一样的哦。”

我点点头。

首先，他的眼睛看上去像是中国人，不然就是金星人，我没法下结论。

要么是来自闪闪发亮的水晶星球，要么是从布满沙砾的星球窜出来的，要么就是来自天空中挂着十个月亮的星球。我眼睛的大小也有点偏东方，从这可以看出我们俩是兄弟，不过他的眼睛显然比我的更东方。接着是脑袋后面，那里

平坦地像用来降落飞机的跑道。如果他四只脚着地在地上爬，脖子都可以当托盘了。

但是最令我惊讶的还是毯子下面露出来的脚指头，看起来像是带了电的弹簧。不过，为什么乔万尼的脚指头只有四个呢？或者说看上去是五个，但是第四个和第五个脚指头就像巧克力那样，连在一起了。

“另一只脚，”我指着那儿问爸爸，“也是这样吗？”

爸爸说：“是的，是不是很有意思。”

我耸耸肩膀。我可不觉得有趣，说实话，反而让我有点震惊。但最后我想，还有我最好的朋友安德烈——更准确地说，他最近才重新成为我最好的朋友，因为之前我们关系并不好，让我们班的女同学拉维尼亚说是他的女朋友，而不是我的……反正就是这个家伙，他长了一对没有耳垂的招风耳。我心想，我们每个人都长得不一样，说不定少一个脚指头，乔万尼在踢球时更厉害，就像是用没有缝隙的球鞋来踢，才更好。我们做不同事情的时候，用不同的能力也会做得更好。我觉得掉落凡间的天使，一定都将他们的翅膀藏在大衣底下。就像 X 战警里的独眼巨人镭射眼，他也要一直戴着太阳眼镜嘛。乔万尼会像别人一样穿鞋、穿袜子，只有在足球比赛中才脱掉它们，这样当他射门的时候，就可以让守门员目瞪口呆。我从胳膊下拿出猎豹举起来给他看，放在他眼前。

妈妈说：“还要过段时间他才看得见呢，现在不行。”

“眼睛也有问题？”

妈妈笑了，她说：“所有小宝宝生下来都是这样的。”

“是吗？”

“当然。”

我放心了，把猎豹再离他近一点，装作亲了他鼻子一下。

不管怎样，他是中国来的也好，还是从外太空来的也好，都使我很开心。接下来只要趁爸爸妈妈离开他的时候，我就会凑过去，用嘴巴发出拉长的声音，主要是用元音组合出类似中、日、韩的语音。我会站住，盯住他看，然后露出一个假笑，发出一连串经常从收音机听到的叽里呱啦的声音。

有一天，爸爸突然悄悄地站到我背后，问：“你疯啦？你在做什么？”

我才不会被他的无知打扰到，我压低声音对他说：“我在跟他交流。”

“那管用吗？”

“这需要很长的时间。”

“好吧。”

“不过他刚刚有反应。”

“真的？”

“真的。”

“他做了什么？”

“他把手指放进鼻孔里。”

“噢！”

“一念到‘u’和‘a’的时候他就会这样做，像这样……”我发出“呜呜呜——啊啊啊——呜呜呜——啊啊啊”的声音。

乔咯咯大笑起来，然后把手指放进耳朵里。

“看到了吧？”

爸爸说：“所以，你说‘u’和‘a’的时候他就会把手指伸进鼻孔或者别的什么地方？”

我激动地点头：“是不是很神奇？”

“继续吧，”爸爸说，“你千万不要放弃。”

我开始密切关注他的一举一动，就像是中了邪一样，为他着迷，我真的想要明白这个家伙到底是怎么来的。一旦妈妈出去散步，或者去收拾闲置品，甚至她只是转个身，比如整理个抽屉之类的，我就会像《星球大战》里的探测卫星那样向他冲过去。

在某个飘雪的下午，我问妈妈：“我能问你一个问题吗？”她正在那间大的蓝色浴室里，不准小孩进去，是爸爸刮胡子，妈妈化妆的地方。

我躺在床上，托着下巴，像往常那样看着乔。

“说。”

“为什么你们会这样呢？”

“比如什么呢？”

“生出一个中国人呀？”

“其实也有南美或者东方可选的，你知道，现在也很流行红灯笼、花卉图案还有寿司嘛，”妈妈从浴室里探出身子问，“还是你更喜欢墨西哥风格的？”

我叹了口气，瘫倒在枕头上。

“所以，不好意思，”妈妈继续说道，“你不是在研究乔为什么特别吗？你还记得吗？那天你丢给我还有爸爸的问题……我之前吃了什么，我去和安东尼奥的妈妈散步……然后呢？”

“然后什么？”

“你什么也没发现吗？”

“一点点吧。”

妈妈从浴室出来，打开箱凳，拿出毛巾。她用一种温柔而又深沉的声音说道：“贾科莫……”听起来她就要说出真正的真相了，“生命中有些事情我们可以掌控，但是有时我们必须学会接受。生命远比我们伟大，它是复杂而又神秘的……”当妈妈在说话的时候，眼睛里闪闪发亮，妈妈总是这样，一谈起生命什么的眼睛就会闪烁着小星星，她接着说，“我们唯一能选择的就爱，爱是无条件的。”

这时乔娅拉走进房间，坐在我身旁：“也爱他的粘膜炎吗？”她插嘴道，“为什么要爱他的粘膜炎，总之……他晚上睡觉的时候打起呼噜就像飞机起飞的声音一样。我说，你们没注意到吗？”她还做了一个手势。

这还是真的，一到晚上，乔的摇篮里就会传出震耳欲聋的声音，当然这不是乔娅拉的问题，她睡在中间比较高的床。我用带着敌意的眼神望着她，现在可是到来维护男子汉联盟的时候。

“舌头，”爱丽丝不知道什么时候溜进来的，也许她一直埋伏在床后面，她说，“为什么他的舌头总是在外面呀？”

这个也是真的，他总是把舌头露在外面。会不会是因为对于他的嘴巴来说，舌头长了点呢？他也许是我们马扎里奥家第一个能用舌头舔到鼻子尖的人，而我

们都不行。我们家的人不但擅长爬树，还有能力用舌头够到鼻子，实在是厉害了。

“天哪！”妈妈指着钟喊，“太晚了，我们要出去了。乔娅拉去摆桌子，爱丽丝也去。

我不记得我为什么没有跟她们一起出去，不过只有我留下来和乔万尼在一起。他朝我翻了个身，我一动不动地看着他，他突然睁大眼睛，以前从来没有见过他这样。他瞥了我一眼，这时我脑海里忽然浮现出好像从井里传来的回音：“我知道你们在说什么。”

我吓了一跳。我问：“是你吗？”

那个声音又重复了一遍：“我知道你们在说什么。”

“你是在用意念
跟我交流吗？”

那个声音说：“你们总是讨论我，别说啦。”然后他笑了起来。

妈妈喜欢看书，所以家里到处都是书。茶几上、厨房里、沙发上，甚至浴室里也有。她的书架似乎都要被堆满的书压垮了。渐渐的我对黑塞，马尔克斯，奥威尔等人的名字也越来越熟悉，但是七岁的我能看懂的也只有书的厚度，关心一下封面是什么颜色，倒很少在意书的样式。我很喜欢书，我认为父母不仅是以身作则，把对书的爱传递给孩子们，而且这份爱在空气和食物中也无所不在。反正我常常把妈妈随手一扔的书拿在手里看一看，结结巴巴地念着书名，用手指触摸书页，或者闻闻书墨的味道。

就这样我拿到了那本书。

它的封面是灰扑扑的蓝色，我在卧室和客厅的长沙发上瞄见过好几次。

有一天我正在家里乱转，最后转到它旁边，所以我把书拿起来看了看。一看作者是个外国人，书名也是外国文字，因为有个字母“w”，意大利语里面很少有“w”或者“x”的单词。那个单词是“Down”(唐氏)。我念出来的发音是：“down”。它前面的单词是“Sindrome”(综合征)。这两个词我都不明白是什么意思。我打开它，这本书就像很多很厚的书那样，翻开的第一页里是张照片。

我睁大眼睛。心想，这不是乔万尼吗？

不，不是乔万尼。但是某些地方非常像，类似的眼睛、脑袋和嘴巴。

虽然不是乔，但毫无疑问是来自他们星球的人。我想，这下子可以解开我兄弟的秘密了。虽然我什么都看不懂还是接着翻着书，应该是本医学书。

我一下子看到“病”这个词。“Sindrome”是疾病的意思还是别的相关的呢？我揉了揉太阳穴，肯定有什么东西是我没想到的。我把书拿起来，走到厨房去。

妈妈正用刀尖在切菜板上切辣椒，爸爸坐在桌子旁，一边看报纸一边抓杏仁吃，乔娅拉在他旁边做作业。我走进去，把书“砰”的一下拍在桌子上，虽然声音不算大，但那意思是，你们都停下手里的活，我有很重要的事情要说。爸爸抬起头，手停在杏仁碗上方，乔娅拉把笔放下，妈妈把辣椒切坏了，掉了一段在地上。

我尽可能地装出低沉的语调说话，毕竟我才七岁，没有那么粗的声音：“这是什么？”

爸爸假装在思考，然后大喊：“这是一本书。”显得好像很聪明的样子。

乔娅拉哈哈大笑了起来。

“我知道是本书。可为什么在说乔万尼的事。书里人的照片也很像乔万尼。

‘Sindrome’是什么意思？‘Down’呢？”

“念‘唐’。”乔娅拉纠正我。

“这里，说的什么？”

“这就是你弟弟正在经历的痛苦，”妈妈一边接着切辣椒，一边说，“是一位英国医生发现的一种综合征（Sindrome），他叫唐·约翰·朗顿（JohnLangdonDown），当然在这之前就存在这种病症，不过因为有他才有了‘唐氏综合征’。”

“所以这是一种病？”

“是的。”爸爸回答道。

“乔万尼生病了？”

“唐氏综合症是一种病，乔万尼有这种病状，但是我们不能准确地回答你，不过我们可以说乔万尼生病了，然而.....”

我问乔娅拉：“你早就知道了？”

她点了一下头。

我很生气，感觉遭到了背叛。

爸爸把手从桌子上伸过来，握住我的手。我就像被火烫到似的甩开他的手，“为什么你们都不告诉我，因为我还小吗？”

“我们不告诉你是因为这不是个问题。”

“那是什么问题？”

“贾科莫，问题在于，乔万尼是乔万尼。与他的病无关。他还是他。他有他的性格，有他的喜好，有他的追求，也有他的缺点。就像我们一样。我们不说是因为我们也没有用这种角度去想乔万尼。我们心里想的不是唐氏综合征患者，”他做了一个强调的手势，接着说，“我们想的只是乔万尼。不知道这样解释清楚没有。”

我看着爸爸不说话。他说清楚了吗？我不知道。我也不知道我是不是害怕了。如果他们都不为乔万尼的病感到担忧，为什么我要担心呢？他们没有我想象的那么不安。在他们说这件事的时候，不论是眼神还是手势，反而有一种特别的安详感。“那是时间的问题吗？”我突然说道。

爸爸皱了皱眉头。

“那天你们说他有些不一样的时候，提到了‘他的时间’。整件事的重点是时间，对吗？”

。

妈妈说：“也对。他学东西可能会慢一点。”

“像马可那样吗，马可也有唐氏综合症？”我想起我有个同学，他现在还没有学全字母表，我都会背了。

“不是的。你的朋友没有这种症状，贾科莫。如果有的话，你看他们的样子和别的方面就能看出来。”

“那种东方式的眼睛呢？”

“……算是吧。”

“还有呢？”

“还有什么？”

“生病，会不舒服吗？”

“身体会有点虚弱。”

“别的呢？”

“说话怪怪的。”

“是发音吗？”

“不只这方面吧。比如说起话来会有困难，不能像你一样。其他的还有很多跟你

不一样。”

“还有什么呢？”

“自行车没有辅助轮的话他就不能骑。”爸爸说。

“真的吗？”

“真的。”

“爬树呢？”

“恐怕也不行。”

我闭上眼睛，心里乱得很。我叹了一口气。

“总之，他需要无微不至的照顾。是的，无微不至。”妈妈一边说，一边从洗手池的钩子上拿毛巾擦干手。我觉得她与其是对我说，更像是对她自己说的。

“有点晚啦……”从开始到现在一直保持沉默的乔娅拉说道，听我们说话的时候她就在本子上用铅笔描弯弯曲曲的小写字母。

“昨天我们去外公家也迟到了……”她说。

“不是这个意思。”

“那是什么意思？”

“就像火车在轨道运行，”爸爸坐到乔娅拉身边，突然朝她挠痒痒，

同时发出“咻咻咻”的声音，从肚子到胸口到脖子一路往上挠，乔娅拉笑得扭来扭去，爸爸说，“乔万尼就像火车需要轨道一样，而他的轨道就是我们。要是他来晚了，也没关系。假设你在火车上，你身边坐着一位美丽的金发女孩，有……”他做了个凹凸的手势，“晚点也没关系对吧。”

妈妈走到他身后，朝他后脑勺弹了一记。

爸爸笑出声来，乔娅拉也笑了，我都被逗笑了。西红柿肉酱的香味飘散在空中，屋外是寒风敲打家门的冬天，我脑子里有一堆问题，但是胃里有一股特殊的温暖。我不知道未来会发生什么，但这不重要。只要我们在一起。这就是我所要的一切。

这之后的某天下午，家里的门铃连响了三声。那天只有我和爸爸在家。我刚写完作业，爸爸在浏览超市的打折优惠券传单，现在我们家有六口人，但是赚钱的人只有他，当然需要留心物价。所以爸爸以一种勤勉钻研的态度在比较不同超市的价格，仿佛在琢磨金融市场价格波动、金价的浮动，或者是哥斯达黎加咖啡产地的变化状况。反正他也是经济学系毕业的。不管怎么样，门铃又响了。我喊着：“我去！”就跑去开门。

我钻出门廊，看见路上有一辆黄色货车

，车前面站着一位戴棒球帽的人，一只手拿着本子，另一只手拿着笔。

“是马扎……马扎里奥家吗？”他一边翻看笔记本一边说。

“是的。”

“纸尿裤。”

“什么？”

“你们家的纸尿裤。”

我就像鼻子被蜜蜂蜇了一下，连忙挺直背。“纸尿裤？”我说给自己听。然后说，“请你等一会儿。”我跑回厨房喊爸爸。

“怎么了？”

“是纸尿裤。”

“什么？”

“外面有一辆货车，还有一个人，说有我们的纸尿裤。”

“有……啊！”爸爸忽然振奋起来，“没错，他们来得挺早。没想到这么快。我们走吧。”

爸爸起身出门，和戴棒球帽的男人握了握手。那个人先是拿出好多张纸让他签字，然后打开货车的车厢门。我本来跟着他去看看，结果“哇”的一声大喊出来，眼睛瞪得老大：车里全是纸尿裤。“我从来没见过这么多。”

“你看过很多吗？”戴帽子的男人问。

“起码比您想象的要多。”我回答，又喊了一声爸爸。

“我在这呢。”

“是给幼儿园的吗？”我之所以这么说是因为当时爸爸在幼儿园当秘书。

“不是，是我们的。”

我大笑起来，就好像爸爸讲了一件很好笑的事。不过我发现他是认真的，就笑不出来了。我瞟了他一眼，问：“爸爸你是在开玩笑的，对不？”

“没有。”

“我们真的需要这么多吗？”

爸爸叹了口气，说：“恐怕乔万尼以后还需要很长时间的尿布。”他指了指卡车旁边一个咧嘴笑的小婴儿：“买批发的能省很多钱呀，所以……”

戴帽子的人从车里探出头，说：“你们能帮我把东西卸下来吗？”

我们一起忙活了半个小时，从马路到厨房，一包又一包地运，戴帽子的男人也一起累得够呛，他上车走了以后，我们又从厨房搬到酒窖，包裹都堆成山了。

乔万尼在各个时期要用的纸尿裤简直可以盖一座爱斯基摩人的冰屋了。

乔万尼以他的方式渐渐长大，虽然是随着他的时间节奏，但总归是在长大。他学会了很多事情，比如说抓东西，在某个阶段，某个很长的阶段，他的世界只有抓和扔。本来他是不会“去”抓东西，就连抓紧橡皮奶嘴和奶瓶都很困难。可是他一旦学会如何运用手指，他就开始用它们去抓东西什么的。那么所有东西就变成“可抓”的和“可扔”的，我们很快意识到这两种行为是密不可分的：如果某个东西他可以抓起来，就可以扔出去。

在可以丢的东西里面，他最喜欢扔毛绒玩具——猎豹也就成了在家里飞翔的猎豹，这样的玩具大概有十来个，他捡起一个再扔出去要花多少时间？十秒钟？十来个毛绒玩具两三分钟就扔光了。我们也没有别的太多东西可以供他扔的。

于是有天晚上，当我在用奶酪搅拌土豆泥的时候说：“我们需要更多的毛绒玩具。我算了一下，让他扔半小时起码要 180 个。”

乔娅拉说：“要是他生日和圣诞节的时候，每人给他一个，每年一共 10 个。等他十八岁就凑够了。”爸爸拿着勺子，停下了正准备往嘴里送食物的手，说道：“这

个主意倒是不坏……”，“我们要送他毛绒玩具一直送到他胡子都长出来？”，“不是这个，我们可以想想别的办法。”，“比如？”，“幼儿园啊。我们幼儿园玩过的玩具，都被装在仓库的袋子里，有一百多公斤呢。”我叫着：“太棒了，玩具大会！”

这一天终于到来了。几天后，爸爸下班开了一辆车回来，里面塞满了用普通黑色垃圾袋包好的东西。他下车喊我们都出来，打开后备厢，伸开双臂来迎接我们的掌声和欢呼声。他指着那堆包裹，好像在等着看那些玩偶们一个个跳出来，乖乖的沿着房子四脚着地排好长队。我们把他们堆进了酒窖，就放在纸尿裤旁边。这下什么都有了：大象、兔子、海豚，还有一些不知道是什么的怪物。需要特别说明的是：恐龙——最早出现的恐龙们。

对乔万尼来说，不论是海洋深处还是深邃的外太空，没有什么比恐龙更重要的。但那个时候，确实是恐龙的第一次现身。也许他对恐龙的热爱就是从此开始的吧。让我伤心的是，我的猎豹在这一堆动物中不算什么了。不过我也觉得这很正常。生活就是如此。不是所有的东西都会永垂不朽。

探索之路继续开启。乔万尼就像是百变的糖果盒，不到最后你永远不知道哪颗糖最甜。喂他吃东西的时候就是一项艰巨的任务：你要是用小勺喂婴儿糊糊给他吃，他就会给你吐出来。我们不明白为什么。所以我们在喂他之前会穿上围兜，因为他一吃糊糊就会吐。这不是为了保护衣服，而是关乎尊严，免得让其他人提醒我们衣领或者肩膀上有乔万尼吐的糊糊印。但是最奇怪的是，每顿饭只有我们当中的一个人能喂他，一开始我们以为是随机的，后来发现不是，他只吃那天他指定的那个人喂的。比如是爸爸的那天，如果他没有坐在那里，乔万尼就会吐出来。如果是乔娅拉的那天，她要是不在，那么谁也不能让他吃下去。所以，我们每个人轮流来喂他。我们还发现要哄他入睡的话，得把手指给他抓，他会把指甲外侧的皮都抓破了。真的很痛，不过如果你不幸摔折了胳膊，只要给他一个吻，他就消停了。他学会走路比其他孩子更晚，不过谁又在乎呢。

他是以走的方式爬，就像是爬行界的国王——森林王子毛克利那样，屁股翘得很高，姿势很奇怪，但一次比一次快。他一旦摆脱了像毛毛虫那样贴在地上的爬行姿势，就变得快速如风了。

我们做弥撒的时候，会把裹着纸尿裤、屁股朝天的他丢在前几排的座位上，一旦他开始爬起来，总会一次次准确无误地回到我们的怀抱，而我们通常是坐在最后一排。整个过程对他来说像在玩一样。

他在教堂玩得不亦乐乎，仿佛在游乐场里。只有在阿尔弗雷多外公的葬礼上例外，他安安静静地一动不动。那年他才两岁半，从未如此长时间地沉默并且全神贯注。阿尔弗雷多外公对乔的爱深如大海。他总是坐在沙发上为乔朗读，他觉得乔能听懂的。外公住院的时候，曾拜托医生让他活久一点，因为他还想和他的乔万尼一直在一起。

乔在整个葬礼上保持静默。

全神贯注。

默默地听着。

仿佛在听某个人给他讲故事。

三年多过去了，我升到了小学四年级，而乔万尼，终于可以去上幼儿园了。不过不是爸爸工作的那家，要是让两个马扎里奥家的人待在一起，估计不是什么好事。

上学第一天我们都去了。车停在入口，下车后看到人行道和马路上都是小孩，跑的、叫的，还有摔跤的，抱着爸爸妈妈的，当其他父母在和老师寒暄，或者和别的父母交流的时候，我们呢，我们什么都没有做。

我们就像站在世界最高悬崖上的跳水运动员一样，屏息静气。

爸爸抱着乔万尼走向大门。他转过头来的面容让人印象深刻，流露出既睿智又老练的表情，仿佛在说：幼儿园嘛，不过是小意思，我见多了。

乔万尼在爸爸怀里走进他的第一所学校。我们看着他在我们眼前长大，像见到太阳初升，又像是野花绽放，我抑制不住激动的心情，眼看他消失在幼儿园的大门内。他昂首挺胸，穿着花花绿绿的衣服，不同颜色代表我们每个人喜欢的一种，好让他觉得我们就陪在他身旁。

乔万尼那时已经不用纸尿裤了，他刚学会怎么不尿在身上，但是眼睛还是眯缝着，后脑勺也还是扁扁的，脚上还穿着矫形鞋，我不知道那些人能不能把他照顾好，因为他还是不晓得怎么走路。

这也是他度过的第一个没有家人陪伴的日子。

他带去的只有青蛙拉娜。

其实我小时候也有一个想象

出来的朋友，他叫“波波”。波波小得就像小草那么高，他可以溜进关起来的房间，听到别人说话，然后捉弄我的同学，特别是安东尼奥。我跟乔万尼说过，虽然波波一直陪着我，如果他去幼儿园的时候需要，我也可以借给他。但是乔万尼不想要虚拟的朋友，他喜欢可以摸到的。所以他决定带上青蛙拉娜，作为既是他想象中的又是真实存在的朋友，每天都带去。如果你们问我那一天他是不是偶然而为，也许是的，可现在过去很多年了，到他上中学还带着。与其说是他带着青蛙拉娜去学校，不如说是青蛙拉娜带着他去上学。我们也不确定是什么时候变成这样子的。

我记得有天妈妈回来说，学校老师告诉她，乔万尼希望给拉娜也安排一张桌子、一个凳子，他还要求和拉娜一起去厕所。有的时候，想去厕所的只有青蛙拉娜，乔帮她解释的原因是，它还不会说我们的语言。更令人惊奇的是，其实乔万尼自己那时候也不怎么会说话，他最经常说的“卜切盖”（buciugheghè），没人知道那是什么意思。

老师们大概是发现了乔从教室去食堂要花半小时，才会让他最先出去。因为乔很固执，他希望像其他小朋友一样，自己去食堂而不是让老师抱着他去，但是他又还不会走，所以只能让他自己先爬过去或者爬着走过去。

直到有一天，教室门刚打开，本来要跟着乔万尼去食堂的瓦伦蒂娜老师和同事才说了几句话，一扭头乔就不见了，一眨眼的工夫就只剩老师一个人。而且也不是他经常玩逃跑那样，是真真正正的不见了。以前很快就能发现他在附近某个地方摇摇晃晃爬着走呢，但这次不知怎么就消失得无影无踪了。而且通常要么能循着他吐的痰、口水印、一只鞋子呀，要么就是能听到别的小孩被他碰倒的哭声、掉落一地的扑克牌、弄翻在地的小柜子什么的，发现他的踪迹。那一次真奇怪了，悄没声地失踪了，就连他那特殊的痰迹都看不到。

总之，整个幼儿园都要急疯了，停了所有的课，叫来了保安，都去找他了。

必须找到他。

老师们把厕所、储藏室、垃圾桶都翻遍了也没找到，直到食堂的开饭音响起，有些老师去陪孩子们用餐，幼儿园的女园长正要打电话给我妈妈还要报警的时

候，绿班的一个小朋友卢卡大叫起来：“嘿，他在这儿呢！”

卢卡和乔是好朋友，很是担心他跑去哪儿了，所以他闭上眼睛许愿，希望乔万尼能掉进他的餐盘里。结果愿望真的实现了。不过不是乔自己降落到卢卡的盘子里的，而是在老师分发午餐的时候，卢卡看到餐车盖的桌布下面突然伸出一只手，才发现乔万尼就在里面。

原来乔爬上了走廊的食堂餐车，正好那时没人

看着，所以没有引起怀疑。要不就是厨师帮他保密，让他一直待在那儿，先送餐车到厨房去取了食物，然后再去的食堂。这大概是他在幼儿园有史以来最伟大的发现了，堪比哥伦布发现了美洲，弗莱明发现了青霉素，乔治克·鲁姆发明了薯片（注：乔治克·鲁姆为了让客人满意，将厚薯条切得很薄，放了很多盐，不经意中创造出来的薯片）。薯片可是乔万尼当时的最爱，搞不好还超过了对青蛙拉娜的感情。总之，餐车变成了乔万尼的专属穿梭列车，他会在十一点四十五分上车，要是过点了，比如没涂完彩色卡片之类的，他就会改乘十二点那班。上幼儿园的第二年，也就是穿梭餐车发明的那一年，乔万尼终于开始说一些有内容的话了，意思能表达得更清楚，“吓切盖”的口头禅也没有了。我认为这不是偶然，绝对跟他以前比别人早半小时走出教室去食堂有关，而在教室的小朋友们，一定就是在这神奇的半小时内，去学会怎么说话才让人明白的。自从他有了餐车，就不用错过这段学习时间了。

不过让他参与表演却是一件难事。乔很害怕幼儿园生涯中不可避免的演出环节。他害怕舞台，害怕面对大众，害怕爸爸妈妈、外公外婆、兄弟姐妹们聚在一起发出的嘈杂人声，也害怕举起的摄像机和手机。让他和同学们一起唱歌是绝不可能的，要是他在舞台上，总是会逃走从而引发严重的混乱，让小朋友们放声大哭，家长们大失所望，害得全班准备已久的演出完全泡汤。

只有一次，老师们把他放在了最后一排，嘱咐他安静地坐着，不动就行。不过这次互相妥协的方式让他意识到一点：他可以用沉默而不是逃跑来避免唱歌的痛苦。还没有上小学的乔仿佛像华尔街的银行家一样精于计算了，他对商业恐怕有种天生的第六感。

我记得在演出之前，老师们找到坐在大厅侧面的我们一家人，有妈妈爸爸、乔

娅拉、爱丽丝，当然还有我，我们就像某种秘密组织成员聚在一起暗中商议什么事，类似篮球赛上请求暂停的时候，队员们会在一起双手交叉，然后高举向上空，大喊口号，唱着国歌的那种组织。

老师对我们说：“看着吧，我们想了办法能让他演完全场。现在拜托你们……”我简直能看到老师说这番话时眼中隐含的热泪，“分散坐到其他家长们中间去，千万，千万不要跟他打招呼，也不要让他认出你们来。否则，你们知道的，他肯定拔腿就跑，我们也不可能再把他拉回来了。你们明白吗？”

我们全体都规规矩矩地点点头，摆出战斗般的沉默姿态。

“我们是隐身的。”爸爸说。

就像老师吩咐的那样，我们坐到了大厅的中间，隐藏在人群当中，除了爸爸。因为他的大肚子凸出来，就像怀了五个月的孕妇，要是往中间挤，恐怕一排人都要站起来，就会被乔看见了。于是他让我们先走，自己去最后一排或者更边上。我看着身穿橘黄色衣服和五分裤的他转身离开，心想他很快就会和那些不太在乎演出的其他小孩的兄弟姐妹玩闹起来。说到底他就像个孩子似的，但是当社会要求他不得不担当某些事情的时候，他也可以扮演好自己的角色，他从来不在乎。不过这是后话了。

总之，孩子们从侧门陆续走上舞台，排好队形。乔万尼搞不懂这种精心安排的队伍，他就像事先说好的那样坐到了最后一排。

演出开始。我们屏住呼吸，目不转睛地看着乔万尼，他正在四下乱看，可能沉浸在某种无法揣测的神秘思想中。一切看上去还不错。歌声此起彼伏，已经到了第五或者第六首了，还没有出什么差错。就在副歌部分响起的时候，仿佛被某种射线牵引，乔万尼毫无征兆地抬起双眼，就像不用装备 X 光透视仪，也能逐个扫过家长们的大脑似的。然后，他看到了我。我对自己也说了就当我是隐身的，本来没太在意，但那一刻突然吃了一惊：他真的看到我了，并用他金星人一般的眼睛锁定我……我再也无法假装自己看不见了，我鬼使神差般地抬起手，对他竖了个大拇指。真的只有这个动作。我不是要跟他打招呼，只是想鼓励他做得好，很棒，就这样一直保持下去，直到长大。

没别的了。

可是我还来不及放下手，他就已经站起来，从老远的地方冲向我们。当他一弄懂我手势的意思，就发起了冲刺，连连跨过前排像其他小朋友表演唱歌那样，摇摆着身体、手背在背后、闪烁着陶醉而天真眼神的班上同学。

那时的乔已经不再爬着走了，他开始用一种被我们定义为“走+跑+翻”组合的姿势跨过人群，冲开人墙，家长们挨个站起来，椅子们纷纷被移开，他就像是被摩西从演出中解放的奴隶，奔向他的家人。他扑上来拥抱的时候，我们既尴尬又深受感动，就在舞台上响起洪亮的大合唱时，大家一个接一个地跟他紧紧拥抱在一起。

我用眼角的余光察觉到所有人都在看着我们。有的人甚至连自己的孩子都不拍了，举起摄像机来拍我们。一位老太太手抚着胸口，拿出一块手绢拭擦眼泪。我感到无地自容，真想找个地洞钻进去，永远不再出来。而爸爸呢，那会儿本来还在和大厅后排的孩子们玩呢，当他发现情况不对时，他也从人群中突然出现了，扑向我们的他就像雪山压顶，说起来，大概比他儿子对我们造成的伤害点数还大。而我呢，不但不再为他的体重而窘迫，在他庞大的身躯下，竟然有了一种解脱感。

演出结束了，随着第一阵掌声响起，

小朋友们似乎受到了乔的感召，就像多年未见那样，一个个怀揣着强烈的爱意冲向他们的父母。这大概是我们——不，我的错，演出在集体汹涌的情感大爆发和汪洋泪海中结束了。

我觉得我再也不会踏入这所幼儿园一步了。

说实话，上台演出和面对人群都不是乔最怕的事情。还有很多他害怕的东西。

比如，圣诞老人。

我知道你们会问，圣诞老人有什么好怕的？就拿我来说，我十一二岁的时候还相信圣诞老人真的存在。直到那一年我发现了妈妈手里拿着肯定有很多人见过的那种圣诞老人寄来的信。说真的，要是可能的话，那时我宁可相信妈妈不存在，也不愿意相信圣诞老人不存在。真该死！这个红胖子本来是唯一一个不对你有什么要求，就会送你礼物的人啊。不像主显节那个送礼的，要你表现好才可以，表现不好就给你一块“炭”（注：在意大利的传说中，主显节这天骑着扫帚的女巫贝梵纳会从烟囱钻进屋里来，把礼物装在靴子里送给小孩，而淘气的

孩子会收到样子像黑炭块的糖)。圣诞老人就没这么多事，就像有一年圣诞节前两天，我用自来水笔戳了安德烈的手，他是我最好的朋友，但是老师问数学小考中谁抄了他的答案，他居然把我的名字告诉老师（这事说来话长），可圣诞老人还是给我带了礼物。

我们发现乔害怕圣诞老人，是因为每年乔都想方设法要绊倒圣诞老人或者让他噎到。一到 12 月 25 日，乔就往壁炉隔板上的拿铁咖啡杯里扔玩具小兵、小动物模型或者小车什么的，故意放得让人看不见它们的样子，这样要是圣诞老人来了，就会吞进去然后噎到。我们还发现他会在靠近窗户的地板上或者其他能让圣诞老人进来的地方，大面积投放玻璃弹珠。

很多乔万尼害怕的事情都很奇怪。比如家里上下楼的楼梯他怕，但是花园里的梯子和家具上的梯子他就不怕。他可能不怕能够挪动的梯子，像是可以爬到柜子高处拿东西的梯子。要是把他放在桌子上坐着他也哭，他还特别怕肚子贴着桌面，但要是让他双脚站在桌上他就不怕。去海边也是，他要爸爸把他从水里抱出来擦干，而不愿意用脚踩在沙子上，可是把沙子撒在他身上或者头上都没事，可能关键问题在于他不能用脚碰到沙子，而不在于沙子本身。还有草，草是乔万尼的无数个敌人之一。除非是去捡玩具，否则他绝不可能踏进草地一步。他害怕人群，可是他要说什么的时候又想引起所有人的注意。因此他不怕教室，而且那里很明亮，没有怪兽，也没有昆虫。

他对很小的东西也很害怕。

所以他才会把它们扔进圣诞老人的咖啡杯吧。

乔的怪异举止真的很奇怪。我越长大越不明白他为什么

那么奇怪，当我要父母解释为什么会发生某种情形时，仿佛回到了小时候。

“为什么会打仗呢？”

“因为他们不想和好。”

“为什么他们不想和好呢？”

“因为他们在吵架。”

“他们为什么吵架呢？”

“因为他们想的不一样。”

“为什么他们想的不一样？”

“因为我们都是不一样的。”

“为什么呢？”

“因为，不然就不好玩了。”

就像问诸如以上种种问题一样，我问过爸妈很多乔的事。因为他有好多不能做的，就像面包上的巧克力酱一样显而易见。

我更多的是问自己。我已经不在乎乔为什么会是这个样子，这都是过去的事了，我关心的是乔的未来。他学不学得会算数？能不能独自去买面包？他连学说话就学了很久，甚至还说不太好，以后怎么听说读写？要是他又不会唱歌又不会写字，以后很可能连工作都找不到。我自言自语：为什么他那么早戴眼镜？为什么别的小孩子不需要？为什么他什么都听不进去、什么都不明白？

甚至最让我难过的是，他竟然不会翻跟头。

有一天，妈妈对我说乔的脖子很软的时候。

“为什么他脖子很软？”

“因为他生下来就这样。”

“为什么会这样呢？”

那一刻我满脑子想的就是，我那么会翻跟头他怎么不会，我都想好了要和他一起翻的啊。就连爱丽丝和乔娅拉也抱怨过，天哪，跟乔一起什么都做不了。不过她们也只是有点担心罢了，而不会因此和乔发生矛盾。但是我想和他一起玩啊。因为我不能总是跟会摆出龙虾姿势的爸爸玩，一开始还挺好笑的，后来只要看见他坐在椅子上，双脚有规律地做出开开合合的动作，就知道他要干什么了。

反正这个消息对我来说无异于晴天霹雳。好多好多我想和我兄弟做的事情都做不了了。他是个会扔 Wii 游戏机，会把小汽车放进嘴巴里，对毛绒玩具也会下手的人。吵架跟他是不可能的了。他还害怕草地。我想，怎么会这样？所有超级英雄都会翻跟头的，他到底是属于哪种类型的啊？

我开始怀疑他到底是不是超级英雄。而且他的超能力我都不喜欢。

秋日的一天下午，我用电视机看家里拍的 DVD 视频，突然，屏幕上出现了我的影像。那是三岁的我，我靠在爸爸去掉辅助轮的儿童自行车旁。后来我抓住车把手，就像骑哈雷·戴维森（Harley Davidson）摩托车的骑手那样歪歪扭扭地前进。街道坑坑洼洼很难骑直线，我戴着头盔，爸爸跟在后面，当然不是出于安全考虑，我已经知道他不具备这种意识。我试图保持平衡，用力蹬脚踏板，我动了，往前骑了一米又一米，我控制不住要倒了，又没倒，在我最后要倒未倒的时候，平衡感找回来了，然后继续十分得意地骑完全程，我做到了。那就是我，三岁的我，完美掌握动力学法则的我，街头之王，自行车之王。妈妈为了记录成长中的点点滴滴，把它们都拍下来了。

我站起来，关掉电视机。对乔说：“你看到了吧，乔？看见没？”乔万尼趴在地毯上，手托着下巴。“你哥哥我在电视里哦。”我说，“你明白不？那是我比你小的时候。你看我多厉害！我可以骑没有轮子的自行车。哎呀，超级简单的，动动腿就行。我不明白为什么你做不到。不过别担心，我可以教你的。一边看视频一边学，好不？”

乔自信满满地盯着我。我也给了他一个充满兄弟之爱的眼神。我说：“乔，不用在意你会不会说话，能不能唱歌，我们想别的办法，忘记这些东西，但最起码，你要学会骑自行车。”

我兴致高昂的教育课程被门铃声打断了。我去开门。是皮埃娜奶奶，她带了豆角来跟我们一起吃晚饭。那时我已经把我骑自行车的视频放了好几遍，但是不超过十次。因为有人对我说过，有些事情光是在旁边看别人怎么做，就可以学会。

之后妈妈来喊我们吃晚饭。桌子上已经摆好了碗盘，有豆角还有肉。一看就知道哪个是乔的盘子，因为里面的食物都弄碎了。这是乔娅拉的主意，因为乔之前差点被一根香肠噎死，后来，把他要吃的东西切成小块就成了我们的任务。我们尽忠职守，只要是扔到案板上的东西，不论大小，我们都会切碎。我们不会放过任何东西。我们也不允许危险再次发生。

乔一直都有严重的消化问题。在他很小的时候就经常把吃的东西吐出来。他是真的很不舒服。很久之后，他知道应该去去厕所吐，掀开马桶盖再吐。有时候，他可能只是有想吐的感觉，也会去洗手间，跪在马桶盖上，假装做出吐

水的样子。要么等这一阵子不舒服过去，要么就真的吐了。他因为胃的问题动过好几次手术。

香肠事件则是在某天吃午饭的时候发生的。当时除了在上班的爸爸，我们都坐到饭桌旁。乔娅拉说起学校某个她喜欢的同学的事，爱丽丝在跳舞，妈妈说遇到一个人，跟她说了一些好笑的事。大家心情都很愉快，我没什么可说的，就安静地听着。

总而言之，我们沉浸在讨论这些事件中，没人照看随时都有可能发生危险的乔万尼，我们当时也意识到了没人在管他。我们本来不应该这样的。

所以乔万尼趁我们说话的时候，抓起一小截对他来说太大的香肠，谁知道他是怎么把香肠拿在手里的，并且送进嘴里的呢。他吞进喉咙的话足以致命。他就像一个大汗淋漓的人，被丢在一场演奏会上，什么也看不见，甚至因为人群存在而更加紧张，足以窒息。实际上当时乔已经喘不上气了，把他翻过来的时候，他发出微弱的呻吟，仿佛中毒了一样浑身发紫。我们吓了一跳，妈妈开始摇晃他，不顾一切地大喊大叫，试图把他喉咙里不知道是什么的东西弄出来。我吓得半死，拿起电话机给爸爸打电话，那一切发生的时候根本不知道该怎么办。后来妈妈用手机打给我们的邻居，她的好朋友奈莉，让她跟着救护车一起来。

当时感觉整个世界一片黑暗。乔娅拉和爱丽丝在一旁哭泣。我只有恐慌，我记得我第一次了解这个词语的含义。我记得妈妈抱着乔痛哭，他已经没有呼吸，有种死亡的气息围绕在我身边，从厨房、桌子下、冰箱里，再到食物，特别是那截剩下的香肠中散发出来，无处不在。

终于奈莉赶来了，妈妈急忙跑出门。万幸的是医院就在不远处。我终于明白为什么爸爸妈妈要搬到医院附近了，他们真的太睿智了，早就料到了会有这样的事发生。

我不知道后来发生了什么。就算是今天，我还是很难记起当时妈妈都做了些什么。大概过了半个小时，电话铃响起，是妈妈！她让我们放心，事情都解决了，乔万尼现在很好。他们还是忍了一段时间才打的电话，确定乔万尼真的没事。事情就是这样，要不然，我们就没办法继续我们的故事了。但我仍然记得那半个小时，家里死气沉沉。乔娅拉、爱丽丝和我留在家里，没有人敢开口，生怕说错什么话就会造成无法挽回的后果。乔娅拉和爱丽丝紧紧抱在一起，我

紧紧地抓着暖气片。我们似乎在等待一场暴风雪把我们都淹没。

一切都发生得太快了。

在那一天之前，我以为寂静就是没有噪声。但是寂静也是一种声音，世界上还存在别样的寂静。那半个小时之内，寂静对我发声：我说过的，乔需要你们，无时无刻。我已经明白，没有乔，我也不想再活在这个世界上。他的问题就是我的问题。那我的问题呢？我要自己一个人，静静地想一想，总会找到解决办法的。至少我希望如此。

乔从那天起就害怕医生，害怕去医院。但他的生活中少不了要去医院就诊。妈妈是唯一一个能分清楚他那一堆药盒里的说明书的人。这么说，在我们家，爸爸是发动机，我们几个孩子是车轮和齿轮，妈妈则是燃料，乔呢，只要四仰八叉地躺在车座上听音乐，开开心心的就好了。他最近听的是卡帕雷查（注：意大利说唱歌手 Caparezza）的歌《并不凡高》（Mica Van Gogh）。我记得在乔小时候，妈妈总是带他到处去做理疗还有，音乐疗法，语言疗法，名字太难记我记不清了，但是最后结尾都是“咿啊”（疗法的结尾单词），所以我一听到妈妈在门外喊“我去什么咿啊”，就知道一定是和乔有关的。

妈妈做的所有事都是为了我们。

妈妈说她的毕业和期末考试都排在我们后面。妈妈洗衣服、洗碗、打扫厨房、整理房间，大多数时候，当我们从学校回家，午饭不是摆在桌上，就是放在冰箱里、炉灶上或者锅里。妈妈是一个创业家，她把每一天都奉献给我们，虽然她投的不是钱，但她付出了时间，付出了她的每一分、每一秒。不过真要投钱的话马扎里奥家也没多少钱。然而我们并没有真正察觉到这一点。至少我们两个男孩子没有。有时候我会想象，这些年里，或许爸妈的脑袋里装满云朵，就算下雨了，我们也不知道，因为我们不会淋到一滴雨。妈妈和爸爸总是会为我们遮风挡雨。

Capitolo 4

4.1 Processo traduttivo: dall'analisi alla produzione

Prima di descrivere il processo di traduzione che ha portato alla realizzazione del metatesto in analisi, è importante precisare che il prototesto non è stato tradotto in maniera integrale. Si è deciso di tradurre partendo dal capitolo uno fino ad arrivare al capitolo sei, al fine di garantire una continuità alla narrazione. Così facendo la narrazione degli eventi non è risultata sconnessa, ma lineare e dettagliata. Si è deciso di procedere così poiché si è constatato che le caratteristiche riscontrate nei capitoli tradotti sono mantenute anche nei capitoli che seguono, dunque si è preferita una coerenza a livello narratologico.

4.1.1 Tipologia testuale

Il testo oggetto della tesi è un romanzo che, dunque, rispecchia la tipologia di testo espressivo, in quanto testo letterario.

In un'intervista a Giacomo Mazzariol per *'la Repubblica'*, 5 aprile 2015, il giornalista scrive:

Mio fratello rincorre i dinosauri' è un romanzo di formazione, la storia di una famiglia, e in particolare di due fratelli. La storia di un modo di diventare adulti del tutto particolare, raccontata da un ragazzo come tanti, studente, matto per la musica, e appassionato della vita.

Quando Giacomo viene a sapere, in modo fortuito, che il fratellino è affetto dalla sindrome di Down, chiede al padre il perché non gli fosse stato detto nulla in precedenza. Il genitore risponde: «Il punto, Giacomo, è che Giovanni è Giovanni. Non la sua sindrome. Lui è se stesso. Ha un carattere, dei gusti, dei pregi e dei difetti. Come tutti noi. Non ti abbiamo mai detto della sindrome perché noi stessi non pensiamo a Giovanni in questo modo. Non è la sindrome che occupa i nostri pensieri, ma Giovanni. Non so se mi sono spiegato.¹⁴

Da queste parole si capisce che questo libro, al di là dell'essere un romanzo di genere, è la storia di Giacomo e Giovanni Mazzariol, ma è anche la storia di tutta la loro famiglia: i genitori e le due sorelle, Alice e Chiara. Ed è anche la storia di molte altre famiglie simili ai Mazzariol, che al loro interno hanno un componente affetto dalla

¹⁴ Intervista sul sito *La Repubblica*, URL: https://video.repubblica.it/generazione-z/giacomo-mazzariol-generazione-z-un-blog-per-dare-voce-ai-ragazzi/271215/271688?refresh_ce, 27/03/2017

sindrome di Down, ad aprire la porta del mondo diverso ai lettori interessati: quindi esso ha la funzione di traduzione ed è un libro che ti insegna amore e rispetto. Spesso siamo circondati dall'amore, godiamo il calore dell'amore, ma dimentichiamo di trasmettere l'amore agli altri, in particolare a coloro che sono desiderosi di ottenere calore. Non devono necessariamente essere malati, ma devono essere persone che hanno bisogno di te.

4.1.2 Macrostrategia traduttiva

La traduzione è un'attività che mira a trovare l'equivalente del testo originale, in un'altra lingua. Il concetto di traduzione si riferisce a un'ampia gamma di fenomeni della comunicazione umana¹⁵. Tuttavia, il termine "traduzione" non indica solamente l'atto del tradurre, ma anche il testo tradotto, cioè il risultato dell'attività. Per questi motivi, alcuni studiosi e teorici hanno preferito di evitare l'ambiguità usando un termine diverso e più circoscritto. Ad esempio, utilizzare il sostantivo "il tradurre" oppure le locuzioni "attività traducente", "operazione traducente".

Nello stesso tempo, il significato della traduzione ha acquisito innumerevoli nuove comprensioni, diventando più complesso. Nella distinzione fondamentale tra traduzione scritta e orale ha fatto seguito una graduale suddivisione in aree sempre più specifiche come la traduzione letteraria, traduzione scientifica e altre. Sul piano della didattica si rilevano ulteriori suddivisioni, che molto spesso corrispondono a corsi specifici in ambito universitario come i corsi di storia della traduzione e teoria della traduzione.

Nella rappresentazione contemporanea della figura traduttiva, è stata fortemente voluta l'introduzione della codifica di mediatore. Con questo appellativo la figura professionale può differenziarsi sia in mediatore culturale sia in mediatore linguistico. Proprio quest'ultimo è il caso che rappresenta il talento traduttivo linguistico. Il problema base risiede già nell'etimologia delle due diverse parole. Infatti, "traduttore" determina un pensiero vicino alla matematica trasposizione di due testi, una traslazione scientifica e precisa, di un complesso sintattico ad un altro, senza perdita di senso o di strutture semantiche.

Ciò in realtà è stato più volte smentito e valutato come poco realistico, mettendo in dubbio il processo traduttivo come un semplice input-output. Al contrario, una

¹⁵ Hellmut Riediger, Teorizzare sulla traduzione, 2018, p.10

mediazione è la via che l'uomo ha percorso fin dalla nascita delle lingue, cioè il trasporto e l'adeguamento di un messaggio segnico da un contesto ad un altro, da un codice all'altro e da un paradigma all'altro.

4.2 Localizzazione della traduzione

Che cose è la localizzazione?

Nella scienza della traduzione, la localizzazione è un processo di adattamento culturale di un testo, volto a renderlo fruibile dai parlanti di una data nazione (specie in vista delle locali differenze sociali e comunicative).

Poiché ogni paese ha una sua storia, un sistema sociale, un ambiente ecologico, credenze, usanze e abitudini uniche, la lingua di ogni nazione ha il suo vocabolario specifico per riflettere questi concetti e caratteristiche. Pertanto, durante la traduzione di un'opera letteraria, il traduttore non deve solo esprimere accuratamente le informazioni nel testo originale, ma anche conservare le caratteristiche culturali che ne sono alla base nella traduzione. Tale processo può comportare la modifica, anche profonda, del testo o prodotto iniziale, in linea con le teorie sull'accettabilità linguistica e dell'usabilità, e necessita dell'applicazione di tecniche specialistiche, di traduzione e competenze culturali (sia della lingua e area di origine, sia di quelle di destinazione).

Il primo esempio, tratto dal libro *Mio fratello rincorre i dinosauri*:

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
1	- Domande. - Su cosa? - Mio fratello. - Tuo fratello? -Sui suoi poteri speciali.	“我有问题。” “关于什么的呢？” “关于我的弟弟。” “你弟弟的什么？” “关于他的特殊能力。”	“我有问题。” “关于什么的呢？” “关于我的弟弟。” “你弟弟的什么？” “关于他的超能力。”

La traduzione originale di “poteri speciali” è "abilità speciale” (“特殊能力”), tuttavia la frase “Sui suoi poteri speciali” proviene da un bambino di cinque anni, il quale può facilmente credere che nel mondo esistano i supereroi. Ai lettori cinesi pertanto deve essere messa a disposizione una traduzione che sia modificata tenendo conto che essi non utilizzerebbero in questa circostanza il termine “abilità speciale” (“特殊能力”). In combinazione con l'articolo precedente, agli occhi del bambino, il fratello non ancora nato potrebbe sembrare un supereroe, quindi i poteri speciali qui vengono tradotti come “super-abilità” rendendo questa scelta più appropriata.

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
2	Ecco, lui, tanto per dirne una, non aveva i lobi: le orecchie gli sbucavano dalla testa tesa e compatte.	就是他，一个没有耳垂，耳朵从结实的小脑袋后面伸出来的家伙。	反正就是这个家伙，他长了一对没有耳垂的 招风耳 。

In questo caso, la traduzione originale di “le orecchie gli sbucavano dalla testa tesa e compatte.” è “耳朵从结实的小脑袋后面伸出来”. Per aiutare i lettori cinesi a comprendere meglio il testo, ho invece preferito utilizzare un termine colloquiale, "招风耳", in quanto si tratta di un dettaglio importante nella descrizione del bambino, affetto da sindrome di Down.

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista

3	<p>- In generale, -disse mamma, - significa solo che avrà bisogno di un briciolo d'aiuto -.</p> <p>Dal gancio sopra il lavello prese lo strofinaccio e lo usò per pulirsi le mani. - Giusto un briciolo -. E sembrò che lo stesse dicendo più a sè stessa che a me.</p>	<p>“总之，他需要一点一滴的照顾”妈妈一边说，一边从从洗手池的上方的钩子上拿毛巾擦干手。我觉得她与其是对我说的，更像是在对她自己说的。</p>	<p>“总之，需要无微不至的照顾。是的，无微不至。”妈妈一边说，一边从洗手池的钩子上拿毛巾擦干手。我觉得她与其是对我说，更像是对她自己说的。</p>
---	---	--	--

Questa conversazione avviene in cucina, quando Giacomo apprende dalla madre che il fratello ha la sindrome di Down. La traduzione originale di “significa solo che avrà bisogno di un briciolo d'aiuto” è “意味着他需要一点一滴的照顾”; “un briciolo” significa “一点一滴”, espressione usata per indicare qualsiasi piccola cosa, oltre che per descrivere l'acqua o un fiume. Per esempio, “一点一滴的水” (acqua che gocciola a poco a poco). Ma in cinese, per esprimere una cura meticolosa, un aggettivo più preciso è “无微不至”, che significa “无论如何细微, 都能照应周全” (per quanto sia minuscolo, è comunque possibile occuparsene). Quindi, la traduzione revisionata diventa “意味着他需要一点一滴的照顾”. Inoltre, questa espressione trasmette anche il senso di “giusto un briciolo”, la cui traduzione finale è perciò “是的, 无微不至的”.

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
-----	-----------------	----------------------	--------------------

4	I miei mi avevano abituato a controllare i prezzi, perché i soldi mica si trovano per strada.	爸爸妈妈习惯性地让我把控好价格，因为你不可能在路上捡到钱。	爸爸妈妈习惯性地让我把控好价格，因为钱来之不易。
---	---	-------------------------------	--------------------------

In questo caso, la traduzione originale di “perché i soldi mica si trovano per strada” è “因为你不可能在路上捡到钱”, a mio parere un cinese eccessivamente colloquiale. Ho preferito utilizzare un’espressione idiomatica (chengyu) “来之不易” per esprimere meglio il significato di questa frase. “来之不易” significa “non è facile da trovare”, il che non solo è coerente con il significato espresso nel testo originale, ma anche in linea con le abitudini linguistiche dei cinesi. Quindi, la traduzione finale risulta “因为钱来之不易”.

4.3 Amplificazione e omissione nella traduzione

A causa delle differenze intrinseche tra le lingue italiano e cinese, la traduzione tra esse spesso non viene effettuata direttamente. Pertanto è fondamentale chiarire la necessità di utilizzare il metodo di traduzione nel processo di trasposizione. Questo metodo non viene solo applicato nei testi ma anche nella vita reale. Quindi, quali sono le specificità dell'utilizzo della traduzione nel procedimento di trasposizione?

In termini di differenze culturali, l'italiano e il cinese appartengono a famiglie linguistiche diverse: la differenza tra pronuncia e scrittura è molto grande e determina la difficoltà della traduzione reciproca. Per quanto riguarda le espressioni abitudinali, il cinese usa spesso l’idioma conosciuto come “xiehouyu”(歇后语) e modi di dire che si concentrano nel sostituire parole ingombranti e complicate. Tuttavia non esiste una parola del genere nel sistema di lingua inglese. Pertanto, nel processo di traduzione, dobbiamo considerare la semantica, combinare il background sociale e i fattori storici e utilizzare in modo appropriato il metodo di traduzione per riuscire a fare scorrere il contenuto senza intoppi.

In termini di differenze nell'uso delle parole, le espressioni della lingua cinese sono più ricche di quelle della lingua italiana, ma il metodo di formazione delle parole in italiano è più semplice di quello del cinese. Il fenomeno della polisemia nell'italiano è più comune e nel processo di traduzione dobbiamo, pertanto, essere bravi a scoprirla. Il significato esteso della parola ci induce quindi a cercare la traduzione più accurata. In termini di ricchezza della struttura traduttiva, la lingua italiana è spesso passiva, mentre la lingua cinese è spesso attiva, perciò nella traduzione è spesso necessario aumentare il vocabolario per completare la conversione tra attivo e passivo. In termini di requisiti di integrità e accuratezza della semantica della traduzione, nella lingua cinese spesso non vi è alcun soggetto, pertanto, nel processo di trasposizione, è necessario, di solito, aggiungerne uno in base al contesto, al fine di rendere completa la struttura della frase in lingua italiana.

Ci sono due cose principali alle quali dobbiamo prestare attenzione quando utilizziamo i metodi di traduzione. Prima di tutto, sebbene le tecniche più importanti per la traduzione siano questi due metodi, essi non possono essere applicati in tutte le occasioni. Prima della traduzione dobbiamo pensare attentamente, per poi confrontare e usare nel modo più appropriato questi due metodi. Per rendere le trasposizioni più rigorose possiamo anche provare altre tecniche di traduzione. Inoltre, nel processo di trasposizione, l'uso del metodo di traduzione dovrebbe rispettare il principio di fedele originalità, il quale è indipendentemente dalla traduzione. Detto ciò il requisito più rilevante richiesto al soggetto incaricato di tradurre rimane quello di svolgere la sua attività nel modo più accurato possibile.

4.3.1 L'amplificazione

L'amplificazione è l'aggiunta, nel testo di destinazione, di parole che non sono apparse nell'opera originale e che non vanno a influire sul significato originale. L'amplificazione del testo è applicata per ragioni di struttura o per risolvere l'ambiguità dei testi originali.¹⁶

La traduzione non può avere alcuna aggiunta o omissione nel testo originale. Ciò, infatti, è un principio di base che deve essere osservato nel lavoro di trasposizione. Tuttavia,

¹⁶ Hellmut Riediger, *Teorizzare sulla traduzione*, 2018, p.10

ciò non significa che la traduzione non possa avere aggiunte o rimozioni nel testo. A volte, per esprimere il significato originale in modo più accurato o per rendere la traduzione più vivida e conforme all'abitudine della lingua cinese, è spesso necessario aggiungere parole al testo di destinazione.

4.3.1.1 Amplificazione del verbo

Es	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
5	Stavamo tornando da casa della nonna, dicevo, o da chissà' dove, e tutto lasciava presagire che la domenica sarebbe finita come le altre - doccia, divano, cartoni animati.	我说过，我们当时是从祖母家或者其他什么地方回来的，本来会像其他星期天一样，--洗澡，长沙发，动画片。	我说过，我们当时是从祖母家或者其他什么地方回来的，本来会像其他星期天一样，---- 我先洗澡，然后躺在长沙发上看动画片。

Nell'esempio 5 Giacomo, il parlante, afferma che una volta tornato a casa la giornata si sarebbe conclusa con i seguenti eventi in successione, ovvero “doccia, divano e cartoni animati”. In questo caso la traduzione originale era “沐浴，长沙发，动画片” e si caratterizza in cinese come una frase incompleta, in cui manca il soggetto e il verbo. Per di più si tratta di un linguaggio colloquiale che rende necessario aggiungere prima dei verbi e successivamente alcuni nomi nella traduzione cinese. Tutto ciò serve a rendere chiaro e completo il significato della traduzione. Inoltre, la struttura della frase è influenzata dall'italiano e il testo originale presenta tre parole che sono “doccia, divano e cartoni animati”, perciò per tradurla in cinese è consigliabile utilizzare la forma “我先洗澡，然后躺在长沙发上看动画片。” Questo spiega il cambiamento.

Es	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
6	Mio fratello chiuso dentro un pacchetto - carta regalo, fiocco, eccetera.	我的兄弟被装在一个小包裏里, - 礼品纸, 蝴蝶结等。	我的兄弟被装在一个小包裏里, 就是那种有蝴蝶结装饰的礼物纸盒。

Nell'esempio 6, dove le parole in esame sono "carta regalo, fiocco, eccetera", la traduzione è stata "礼品纸, 蝴蝶结", la quale in cinese è una frase incompleta, come nell'esempio precedente, in cui manca il soggetto e il verbo. Dal testo, si capisce che queste due parole descrivono il pacchetto regalo del fratello. Quindi può essere tradotto come "una carta regalo decorata con un fiocco", ovvero una frase che in cinese viene resa come "有蝴蝶结装饰的礼品纸盒".

Es	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
7	-Posso farti una domanda? - Certo. - Ma perché lo avete fatto così. - Così come? - Cinese?	- 我可以问你个问题吗 - 当然 - 为什么你们会这样? - 什么? - 中国的?	"我可以问你个问题么?" "当然。" "这样?" "哪样?" "生出一个中国宝宝?"

Nell'esempio 7, dove la parola "cinese" è tradotta come "中国人", in cinese vi è una frase incompleta, come nell'esempio precedente, in cui mancano il verbo e l'oggetto.

Dal testo, si capisce che il significato più profondo di questa parola è “perché mamma e papà hanno un bambino cinese?”, quindi può essere tradotta come “hanno un bambino cinese”, ovvero una frase che in cinese viene resa come “生出一个中国宝宝”.

4.3.1.2 Amplificazione dell’oggetto

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
8	E lo era. IL ghepardo. L’animale più agile e veloce, maestoso, regale.	就是它了。猎豹，最敏捷，最迅速，最雄伟，最庄严的动物。	猎豹， 最机敏最迅捷的动物，雄伟的身姿，庄严的神态 ，没错，就是它了！

Nell’esempio 8, il testo originale utilizza quattro aggettivi per mostrare la ferocia del ghepardo, ovvero “agile, veloce, maestoso e regale”. In questa circostanza la traduzione originale è stata “敏捷，迅速，雄伟和庄严”. Tuttavia, l’uso di quattro aggettivi in cinese è troppo tedioso e verboso. Al fine di spiegare meglio il significato del testo originale e per mostrare la ferocia del ghepardo, sono stati aggiunti gli oggetti “身姿” (figura) e “神态” (aspetto), i quali sono determinati da due aggettivi, rispettivamente “雄伟” e “庄严”, seguiti da una particella “的” (de). La traduzione finale, in questo caso, è stata “猎豹，最机敏最迅捷的动物，雄伟的身姿，庄严的神态”.

Es	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
----	-----------------	----------------------	--------------------

9	Si provò con i nomi dei nonni e con quelli degli zii, ma niente.	试图从爷爷和叔叔的名字那, 但是什么都没有。	从爷爷辈或者叔叔伯伯们那里 找灵感 , 但是还是什么都没有。
---	--	------------------------	---------------------------------------

In questo caso il parlante è Giacomo e vuole dare un nome a suo fratello, cercando alcuni spunti dai nomi dei nonni e degli zii, senza però ottenere i risultati sperati. Per la frase “Si provo’ con i nomi dei nonni e con quelli degli zii”, la traduzione originale è stata “试图从爷爷和叔叔的名字那找” che rimane una frase incompleta, in cui manca l’oggetto. Per la traduzione revisionata si scelto di aggiungere “灵感”(ispirazione) , rendendo infine la frase in questo modo: “试图从爷爷和叔叔的名字中找灵感”.

4.3.1.3 Amplificazione dell’espressione avverbiale

Quando la frase contenente il participio o la struttura del participio indipendente contiene tempo, condizione, ragione, concessione e altri significati avverbiali, si puo’ aggiungere "如果...就" , “因为...所以...”e “虽然...但是” nel processo di traduzione.

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
10	Qualcuno mi aveva detto che se conservavi i semi e i noccioli della frutta e li piantavi, sarebbero nati degli alberi; e io mi ero messo a raccogliarli dai piatti.	之前有人告诉我说, 如果把水果的种子和果核保存起来, 再种下去, 会长出树, 我才从盘子里把它们都捡起来。	因为 之前有人告诉我说, 如果 把水果的种子和果核保存起来, 再种下去, 就 会长出树, 所以 我才从盘子里把它们都捡起来。

In questo esempio, sono state aggiunte due espressioni avverbiali, per l'appunto “因为” e “所以” (che in italiano vengono tradotte come “poiché ... quindi”), e l'altro “如果...就” (che in italiano vengono tradotto come “se... allora”).

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
11	- Petronio, - urlò papà dal salotto masticando noccioline.	“彼得罗力诺。”爸爸坐在客厅嚼着坚果，喊了一嗓子。	“彼得罗利诺。” 当爸爸 嘴里嚼着坚果 坐在客厅时 ，喊了一嗓子。

In questo esempio ho aggiunto l'espressione avverbiale “当...时”, perche' volevo sottolineare che l'azione è in corso di svolgimento. Questo viene espresso in italiano con l'utilizzo di gerundio, in questo caso “masticando”.

4.3.2 amplificazione del classificatore

Il classificatore

Il classificatore è una particolarità della lingua cinese. Si tratta di una parola che si inserisce tra la costruzione numerale e il gruppo nominale , nel momento in cui viene indicata una quantità.

Per esempio:

In tutto il piazzale si vedeva solo un vecchio furgone, in fondo, sotto gli alberi, con due gatti sul cofano. Papà continuò a guidare finché non si decise per una piazzola in particolare; una in cui, di certo, doveva aver notato qualcosa di speciale, perché inchiodò, fece manovra e ci si fermò dentro preciso. Spense il motore. Aprì il finestrino. Un silenzio carico di mistero, odorante di muschio penetrò nell'abitacolo. Uno dei gatti sul furgone aprì un occhio, sbadigliò e restò in allerta.

Traduzione:

整个停车场上，只有在最里面的树底下停着一辆破旧的大货车，发动机盖上还有两只猫。可爸爸还在一直开，好像不找到一个特别的位置不罢休似的。他应该是找到了，所以掉头开了进去。爸爸熄了火，打开一扇车窗。谜一般的安静。车内飘进一股麝香的味道。一只猫睁开一只眼睛，打了个哈欠，摆出一副警惕的姿势。

un vecchio furgone 一（辆）货车 *due gatti* 两（只）猫

un finestrino 一（扇）车窗 *un'occhio* 一（只）眼睛

4.4 Omissione

L'omissione comporta l'eliminazione di una o più parole durante la traduzione. Questa procedura può provenire dal risultato degli scontri culturali esistenti tra lingua del codice e la lingua di destinazione.

Il metodo di traduzione provinciale consiste nell'omettere parole che non sono conformi alle abitudini di pensiero e alle abitudini ed espressioni linguistiche, comprendendo quindi parole inutili, ripetizioni, ecc. Tutto ciò viene a essere eseguito per evitare la traduzione ingombrante.

4.4.1 Omettere parole sovrapposte

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
12	Ed eccolo qui. Nella nuova culla. Nella nuova casa.	他在这里。在新的摇篮里。在新的家里。	他来啦。在新家的摇篮里。

Nell'esempio 12, la frase esprime che la famiglia è pronta ad accogliere il neonato. Nel testo originale, per le espressioni “Nella nuova culla. Nella nuova casa” l'aggettivo

nuovo è stato ripetuto due volte. La traduzione quindi è stata “在新的摇篮里。在新的家里。”, in un cinese ripetitivo e superfluo. La traduzione revisionata “在新家的摇篮里” è molto più semplice e scorrevole.

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
13	Eravamo solo noi, senza Chiara e senza Alice, non ricordo dove fossero.	只有我和妈妈, 没有乔娅拉, 也没有爱丽丝, 我不知道她们在哪里。	厨房里只有我和妈妈, 乔娅拉和爱丽丝不知道在哪里。

La frase dell'esempio 13, esprime che solo Giacomo e sua madre sono in cucina, mentre gli altri bambini non ci sono. Nel testo originale, nell'espressione “senza Chiara e senza Alice, non ricordo dove fossero”, l'avverbio “senza” è stato ripetuto due volte, la traduzione quindi è stata “没有乔娅拉, 也没有爱丽丝”, è superfluo nell'espressione cinese, ho scelto una traduzione più concisa, come “Eravamo solo noi, non ricordo dove fossero Chiara o Alice”, la traduzione revisionata diviene quindi :”厨房里只有我和妈妈, 乔娅拉和爱丽丝不知道在哪里”.

4.5 Traduzione di frasi lunghe

C'è una chiara e notevole differenza tra l'italiano e il cinese. In italiano le frasi possono essere lunghe e logiche, enfatizzando l'espressione logica, mentre in cinese ci si concentra sull'espressione di frasi semplici se le frasi sono troppo lunghe, molto complicate e non favoriscono la lettura. Pertanto, nel processo di traduzione italiano-cinese, specialmente nelle opere letterarie, il traduttore dovrebbe prestare particolare attenzione non solo al significato del testo originale, alla frase appropriata e al modello di frase, ma anche alla traduzione che sia più agevole e più adatta alle abitudini di lettura dei lettori cinesi.

Es	Testo originale	Traduzione rivista
----	-----------------	--------------------

14	Ma a quel punto il pensiero dei muri divelti dai rami era stato sostituito da quello di me e Ghepardo che vivevamo nella più fantasmagorica delle case-foresta.	在那一刻，我和猎豹一起生活在梦幻森林之家的场景，取代了我想象中的树枝破坏墙壁的画面。
----	---	--

La frase originale è molto lunga e Quando è stata tradotta, è stata divisa in tre parti. "a quel punto" è la prima parte, "il pensiero dei muri divelti dai rami era stato sostituito da quello di me e Ghepardo" è la seconda parte e "che vivevamo nella più fantasmagorica delle case-foresta" è la terza parte. Allo stesso tempo, al fine di rendere più fluida la traduzione, è stato modificato l'ordine della seconda parte e della terza parte per aumentare la leggibilità della traduzione.

4.6 L'espressione di tono ed emozione

Nelle opere letterarie, il tono dei dialoghi tra i personaggi e le emozioni dell'autore nei confronti di essi sono dettagli estremamente importanti. Un'interpretazione poco chiara di essi può causare errori di traduzione e influire sulla comprensione del testo da parte dei lettori. In questo romanzo, l'autore descrive l'intera storia in prima persona, facendo uso di molti dialoghi.

Esempio 15

<p>Mamma schiuse le labbra, ma non una sola parola si affacciò.</p> <p>Papà annuì per farle coraggio.</p> <p>Allora lei sospirò e: -- Due e due.</p> <p>Papà infilzò gli occhi nei miei: hai visto?, disse con lo sguardo. Ce l'abbiamo fatta!</p> <p>Fissai prima l'uno poi l'altra. Pensai: Ma che diavolo stanno dicendo?</p> <p>Poi mamma si toccò la pancia, papà si sporse e sovrappose la mano alla sua, e a quel punto Chiara si coprì la bocca con i palmi ed espose in un grido: - Non ci credo!</p> <p>- A cosa? - disse io, sempre più agitato per il fatto che non capivo. - A cosa non credi?</p> <p>- Siamo incinti? - strillo lei alzando le braccia e sbattendo i pugni contro il tettuccio.</p> <p>- be', tecnicamente, - disse papà, - l'unica a essere incinta è la mamma.</p>	<p>妈妈嘴巴微张，可是半天说不出话。</p> <p>爸爸也没有勇气开口。</p> <p>然后，妈妈笑了笑说：“2比2了。”</p> <p>爸爸朝我挤挤眼睛：“看到没？我们做到啦！”</p> <p>我看看爸爸，又看看妈妈，这说的都是什么乱七八糟的？</p> <p>然后妈妈摸着她的肚子，爸爸凑过去把手放在她的手上。乔娅拉忽然明白了，她用手捂住嘴巴，惊叫道：“不是吧？！”</p> <p>“什么呀？”不明真相的我越来越觉得不安，“什么不是吧？”</p> <p>“我们怀孕啦？！”乔娅拉一边尖叫一边举起手对着车顶乱捶。</p> <p>“嗯，从技术上来说呢”爸爸说道，“唯一怀孕的是妈妈。”</p>
--	--

Questa conversazione illustra la storia della madre e del padre di Giacomo e di come i due informino i figli che la madre è incinta. I bambini sono molto emozionati al sentire questa notizia. All'epoca Giacomo ha solo cinque anni e sua sorella Chiara solo sette. Per conformarsi con il punto di vista del bambino, il tono della traduzione deve essere vivace e vivido. Alcune tecniche di traduzione possono migliorare efficacemente la

vivacità del testo target, usando ad esempio l'espressione colloquiale e l'onomatopea. Quest'ultima è molto utilizzata sia in cinese che in inglese. Essa rende la scena vivida, facile da immaginare ed esteticamente gradevole. L'onomatopea sorge dalle emozioni soggettive delle persone nei confronti del mondo esterno, quindi molte onomatopee sono associate a forti emozioni. Nelle opere letterarie, l'uso di questa figura retorica è il modo più efficace per imitare il mondo esterno e la natura. I bambini sono più sensibili al mondo del suono e preferiscono infatti il linguaggio ritmico .

In questa conversazione: “Papà infilzò gli occhi nei miei: hai visto?, disse con lo sguardo. Ce l’abbiamo fatta!” la traduzione originale era “爸爸用眼神凝视着我，说道‘看到了吗，我们做到了！’”。 Ho preferito modificarla e tradurre come“爸爸朝我挤挤眼睛：‘看到了没？我们做到啦！’”，aggiungendo l'onomatopea “啦”，e cambiato“爸爸用眼神凝视着我” in “爸爸朝我挤挤眼睛”.

L'onomatopea, come si può notare, non solo migliora il ritmo e la bellezza della lingua, ma permette anche di visualizzare l'immagine nel testo.

Esempio 16:

- Un'ultima cosa. E' la più importante. Sei andata a correre ultimamente?

- Giacomo, ma ti pare? Con questa pancia?

- A passeggiare?

- Sì.

- Con chi?

- Con Francesca.

- La mamma di Antonio?

- La mamma di Antonio.

Sgranai gli occhi. - Sei andata a passeggiare con la mamma di Antonio?

- Sì, perché ti...

- La mamma di Antonio ha appena avuto un figlio, vero?

- Sì.

- Quello nato con i capelli biondi e gli occhi azzurri nonostante in famiglia abbiano tutti i capelli e gli occhi neri?

- Sì.

Traduzione originale	Traduzione rivista
<p>还有最后一个问题，这是最重要的，你最近一次跑步是在哪里呢？”</p> <p>“贾科莫，你觉得怎样？带着这样的肚子？”</p> <p>“散步？”</p> <p>“有的。”</p> <p>“和谁？”</p> <p>“弗朗切丝卡。”</p> <p>“安东尼奥的妈妈？”</p> <p>“是的，是安东尼奥的妈妈。”</p> <p>我瞪大眼睛，又问：“是和安东尼奥的妈妈一起去散步的？”</p> <p>“是的，怎么了……”</p> <p>“安东尼奥的妈妈刚生了一个小男孩，对不对？”</p> <p>“对的。”</p> <p>“他们一家人都是黑头发黑眼睛的，但是那个刚出生的是金黄头发蓝眼睛的对吗？”</p> <p>“是的。”</p>	<p>“还有最后一个问题，这是最重要的，你最近一次跑步是在哪里呢？”</p> <p>“亲爱的，你觉得呢？带着这样的肚子去跑步？”</p> <p>“散步呢？”</p> <p>“有的。”</p> <p>“和谁呀？”</p> <p>“弗朗切丝卡。”</p> <p>“是安东尼奥的妈妈么？”</p> <p>“是的，是安东尼奥的妈妈。”</p> <p>我瞪大眼睛，惊讶道：“是和安东尼奥的妈妈一起去散步的？”</p> <p>“是呢，亲爱的怎么啦……”</p> <p>“安东尼奥的妈妈刚生了一个小男孩，对不对？”</p> <p>“对的。”</p> <p>“他们一家人都是黑头发黑眼睛的，但是刚出生的小婴儿是金黄头发蓝眼睛的对吗？”</p> <p>“有这么回事的。”</p>

Questa conversazione ha luogo quando la madre è incinta e Giacomo, incuriosito sul perché il bambino potrà essere un supereroe, la tempesta di domande, chiedendole come sia possibile. Il contenuto di questa conversazione è molto divertente e l'atmosfera è leggera. Per tale ragione ho preferito utilizzare il vezzeggiativo “亲爱的” (caro) per tradurre il nome Giacomo, aggiungendo le particelle “啦” e “呢” alla fine di ogni domanda, in modo da mostrare l'innocenza e la tenerezza dell'amore tra il bambino e la madre. Inoltre, dal momento che si tratta di una conversazione, ho utilizzato qualche termine colloquiale per rendere la conversazione più naturale. Per esempio, ho tradotto il primo “sì” come “是的”, e il secondo come “是这么回事”.

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
17	Per un secondo pensai: sta a vedere che sono due gemelli. Oppure... Sbarrai le palpebre. No, non è possibile... - No. Vi prego. Non ditemi che vi siete sbagliati. Non ditemi che è una femmina!	过了几秒我意识到: 是双胞胎么。还是.....我闭上眼睛, 不.....这不可能的.....我说道: “不, 拜托你们。不要告诉我你们弄错性别了, 别告诉我这是个女孩!”	我脑海中闪过一个念头: 不会是双胞胎吧。还是.....我闭上眼睛, 不.....这不可能的.....我哀求道: “不要啊, 求求你们了。千万别告诉我你们弄错性别了, 千万别告诉我这是个女孩!”

Questa conversazione mostra la disperazione di Giacomo al pensiero che invece di un fratello avrebbe avuto una sorella. La frase originale: “Non ditemi che vi siete sbagliati. Non ditemi che è una femmina”, in origine tradotta come “不要告诉我你们弄错性别

了, 别告诉我这是个女孩”, non esprime appieno la sua ansia e impotenza; per questo motivo all’inizio ho aggiunto per due volte “千万”. “千万” ha, in cinese, il significato di “bisognare, dovere”.

4.7 Traduzione semantica

La lingua è parte integrante e portatrice di cultura. Esistono differenze e interconnessioni tra le diverse culture nazionali, che hanno delle caratteristiche uniche e dei tratti in comune. La comunanza tra culture diverse è lo scambio delle rispettive lingue e culture: la traduzione fornisce a ciò una base e una possibilità, ma le differenze portano ostacoli e difficoltà a questo scambio. Pertanto, quando stiamo traducendo, dobbiamo adottare metodi diversi in base al contesto, apportare adeguate modifiche grammaticali e lessicali, scegliendo o di effettuare un’interpretazione, o di specificare il contenuto. La chiave è tradurre il vero significato del testo originale. Questa è la traduzione semantica.

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
18	Ciak Ed eccoci qui.	咔嚓。 我们在这里。	咔嚓。 电影开拍。我们就像在电影里。

Nell’esempio 18 la frase “ Ciak. Ed eccoci qui” viene tradotta come “咔嚓。我们在这里”, il che in cinese suona molto piatto e schietto. “ Ciak” è il suono del film comincia a girare, e “ Ed eccoci qui” significa che questa famiglia è la protagonista. Quindi, a mio parere, è meglio tradurre “ il film inizia a girare e noi ne siamo i protagonisti”, ovvero con una frase che in cinese viene resa come “电影开拍。我们就像在电影里”.

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
-----	-----------------	----------------------	--------------------

19	Dalla coperta uscivano la testolina, in alto, e un piede, in basso. - e fin qui tutto bene: ogni cosa era al suo posto.	从毯子顶部先伸出来的是头，从毯子末端伸出来的是脚，一切都是好好的，至少每样都归于原位。	他先从毯子里伸出头，然后是小脚，目前看来是一切正常的。
----	---	---	-----------------------------

Nell'esempio 19, la frase descrive la scena in cui Giacomo vede suo fratello per la prima volta. La frase "E fin qui tutto bene: ogni cosa era al suo posto" viene tradotto come "一切都是好好的，至少每样都归于原位". Nella lingua cinese, questa frase risulta molto strana. Dal testo precedente si capisce che questa frase descrive la normalità del fratello. Quindi può essere tradotta come "sembra che sia tutto normale", il che in cinese viene reso come "目前看来是一切正常的".

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
20	Il sole giocava con la punta degli alberi e io guardavo fuori dal finestrino, o almeno ci provavo.	太阳与树冠嬉戏玩耍，我看着窗外，至少我尝试过。	太阳在树荫间游走，我看着窗外，至少我尝试过。

Il termine "giocava" nella lingua parlata assume il significato di "玩耍，玩", e per quanto riguarda la frase "il sole giocava con la punta degli alberi", il suo significato è "太阳与树梢嬉戏玩耍". Tuttavia non esiste una tale espressione in cinese. Il sole può muoversi mentre le punte degli alberi sono ferme, perciò al fine di preservare il significato del testo originale, è scelta la seguente traduzione: "太阳在树荫间游走".

Es.	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
21	- Che succede? - chiesi io. -...? - Chiese Alice con gli occhi.	- 到底发生了什么事? 我问道。 -? - 爱丽丝用眼睛问道。	- 到底发生了什么事? 我问道。 -? - 爱丽丝的眼睛里写满了疑惑。

Nell'esempio 21, la frase "Chiese Alice con gli occhi", è stata tradotta come "爱丽丝用眼睛问道", ma in cinese non esiste questo genere di espressione. Quindi, ho scelto di utilizzare un'espressione metaforica per tradurre meglio questa frase, ovvero "i suoi occhi sono pieni di dubbi", in cinese "爱丽丝的眼睛里写满了疑惑".

Es	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
22	Chiara si sporse in avanti, gli occhi tondi come ciliegie, - Allora?	乔娅拉往前靠了靠, 眼睛圆圆的像樱桃一样: "然后呢?"	乔娅拉往前靠了靠, 眼睛圆圆的像牛铃一样: "然后呢?"

In questa frase la metafora "gli occhi tondi come ciliegie" è stata tradotta come "眼睛圆圆的像樱桃一样". Tuttavia in cinese, per descrivere i grandi occhi di una ragazza, è più spesso utilizzata l'espressione "campana della mucca". Per adattare il testo al modo di esprimersi cinese e alle abitudini dei lettori ho scelto di usare l'espressione "campana della mucca" per descrivere gli occhi. In cinese la traduzione risulta "眼睛圆圆的像牛铃一样".

4.8 la traduzione dell'ordine inverso

Nel cinese moderno, gli avverbi sono solitamente divisi in avverbi generali e quelli posti ad inizio frase. Quelli generali si trovano tra il soggetto ed il predicato verbale, alla fine di qualificare quest'ultimo; mentre gli avverbi posti ad inizio frase sono l'avverbio di tempo e di luogo che vengono posti davanti al soggetto.

Es	Testo originale	Traduzione originale	Traduzione rivista
23	Nella casa nuova - la nostra villetta monofamiliari e con giardino, quel giardino, quello che monitoravo di continuo in attesa di vedere spuntare i germogli della foresta, ci siamo trasferiti i primi di dicembre.	在新房子里-我们的带花园的独栋小屋, 这个花园是我在观察森林里的新芽出现时的花园, 我们于 12 月初搬家。	我们要在 12 月初搬到带花园的独栋小屋, 那个我一直严密观察进度, 看森林里的种子们有没有发芽的花园。

In questo esempio, la frase descrive il trasferimento della famiglia in una nuova casa nel mese di dicembre, con il testo originale "12" alla fine della frase, che dovrebbe essere tradotta come "我们于 12 月初搬家" se tradotto interamente in conformità con la frase "Ci siamo trasferiti i primi di dicembre", ma questo non è in linea con l'espressione cinese, al fine di rendere al lettore una lettura più agevole, ho scelto di mettere questo avverbio all'inizio della frase, e alla fine ho tradotto in questo modo: "我们要在 12 月初搬到带花园的独栋小屋".

4.9 Traduzione di nomi di persona, di luogo e nomi propri

Per tradurre i nomi di luogo, di persona e nomi propri è necessario trascriverli in

caratteri cinesi, cioè attraverso l'uso di caratteri per comunicare il suono di nomi stranieri e termini in cinese. Grazie al sistema *pinyin*, che permette di trascrivere il cinese in un alfabeto latino modificato, è possibile tradurre i nomi stranieri in cinese per consentire una maggior agevolazione e comprensione della lettura. Per non confondersi e trascrivere un nome straniero con tante traduzioni, la Repubblica Popolare Cinese ha pubblicato delle regole standard. Per i nomi stranieri di persona, si può consultare il *Shijie Renming Fanyi Dacidian*, 世界人名翻译大辞典(Grande Dizionario di Traduzione per Nomi Stranieri di Persona nel Mondo); per i nomi stranieri di luogo, si può fare riferimento al *Waiguo Diming Yiming Shouce* 外国地名译名手册 (Manuale di Traduzione: Nomi Stranieri di Luogo); inoltre, per i nomi di persona italiana, il *Yidaliyu Xingming Yiming Shouce*, 意大利语姓名译名手册(Manuale di Traduzione: Nomi Stranieri di Persona).

5 Conclusione

Dal punto di vista di metafora, la traduzione è come una casa con tante stanze, cioè la struttura del testo è la casa e gli elementi del testo sono le stanze, il traduttore deve tenere in considerazione tutti gli elementi e la relativa struttura comunicante, quindi come prima cosa bisogna leggere e interpretare il testo e lo interpreta. Successivamente, attraverso un processo di decodificazione, tradurrà il testo nella lingua d'arrivo. Esiste una formula cinese di standard: “ fedeltà” (信), “ corrispondenza”(达) ed “eleganza”(雅).

Che cos'è il standard “ fedeltà”(信), “ corrispondenza”(达) e “eleganza”(雅)? Come viene inteso?

In passato, Yan Fu pensatore, ha posto la sua opione su questa formula, “fedeltà” significa la traduzione fedele del testo, cioè il traduttore deve trasmettere precisamente, il contenuto dell'articolo d'origine. “Corrispondenza” significa che il traduttore deve esprimere correttamente e chiaramente il senso del testo. “Eleganza” indica che il vocabolario selezionato deve esser mirato a seguire la raffinatezza della lingua.

Per i traduttori, la chiarezza e la fluidità sono molto importanti. La mancanza della chiarezza è un atto irresponsabile nei confronti dei lettori. La qualità della chiarezza e la fluidità sono fondamentali dell'accessibilità del testo tradotto, ovvero la facilità con cui il lettore può comprendere il significato, il messaggio e l'intenzione dell'autore: una traduzione chiara può esser compresa con grande facilità. In questo caso, il livello di chiarezza influisce sul rapporto tra traduzione e lettore, non su quello tra traduzione e originale. Nel modello normativo, il concetto di chiarezza è relativizzato: la forma e il grado di chiarezza richiesti cambiano in base sulle aspettative della cultura.

Bibliografia

Fonti in cinese:

Fang Chong 方重, *Shiba shiji de yingguo wenxue yu zhongguo* 十八世纪的英国文学与中国 [Letteratura britannica nel XVIII secolo e Cina], Beijing, Peking University Press,

Guo Guorong 郭国荣, *Shijie Renming Fanyi Dacidian* 世界人名翻译大辞典 [Grande Dizionario di Nomi Stranieri di Persona nel Mondo]. Beijing, Beijing China Translation & Publishing Press, 1993.

Zhongguo tiding weiyuanhui 中国地名委员会 [Comitato cinese per i nomi stranieri di luogo], *Waiguo Diming Yiming Shouce* 外国地名译名手册 [Manuale di traduzione: nomi stranieri di luogo]. Beijing, Commercial Press, 1998.

Xu Jun 许钧, *Wenxue fanyi piping yanjiu* 文学翻译批评研究 [Studio sulla critica della tradizione letteraria]. Nanjing, Yilin Press, 1992.

Xiandai hanyu cidian 现代汉语词典（第五版） [Moderno Dizionario Cinese (Edizione V)]. Beijing, Commercial Press, 2005.

Xinhua tongxunshe yimingshi 新华通讯社译名室 [Studio di traduzione di Xinhua News Agency]. Beijing, Xinhua Press, 1986.

Yidaliyu Xingming Yiming Shouce 意大利语姓名译名手册 [Manuale di traduzione per i nomi di persona italiana]. Beijing, Beijing, Commercial Press, 2012.

Xie Li Dan 谢丽丹, *yingyu biyi zhong zengyifa he shengyifa de yunyong* 英语笔译中增译法和省译法的运用 [L'applicazione del metodo di aggiunta e del metodo di

Hou Linping 侯林平 *Jin shinian lai yizhe zhutixing yanjiu de huigu yu fansi* 近十年来译者主体性研究的回顾与反思 [Retrospezione e riflessione sullo studio della soggettività del traduttore negli ultimi dieci anni], *Journal of Shandong University of Science&Technology*, n. vol., 2006.

Liu Zhengyuan 刘政元, *Yinghanyu bijiao yu fanyi* 英汉语比较与翻译, Nanjing, Yilin Press, 2005.

Zheng Hailing 郑海凌, *Tan fanyi piping de jiben lilun wenti* 谈翻译批评的基本理论问题 [Per i problemi sulla teoria fondamentale della critica della traduzione], *Zhongguo Fanyi*, 4, 2000, pp. 23-26.

Zhou Lili&Xue Jia, 周莉莉, 雪佳, *Hanyi kouyi lilun yu jiqiao*, 汉意口译理论与技巧 [Interpretazione Cinese-Italiano: Teoria e Strategie], Beijing Foreign Languages Teaching and Research Press, 2011.

Wang Weiping&Fan Lirong, 王卫平, 范丽荣, *Gaoji Kouyi Hanying Huyi Jiaocheng*, 高级口译英汉互译教程, [Corso Avanzato di Interpretazione cinese-inglese], Shanghai Science and Technology Press, 2008.

Fonti in italiano :

Hellmut Riediger, *Teorizzare sulla traduzione*, 2018

Fonti in inglese e altre lingue:

Goldsmith, Oliver. *The Miscellaneous Works of Oliver Goldsmith* [M]. Vol.III. London: S&R. Bentley, 1820.

Harrow M. e Quinlan D. 1985 *Disordered Thinking and Schizophrenic Psychopathology*. New York: Garden Press.

Burness E. Moore a cura di 1993 Dizionario di Psicoanalisi. Milano: Sperling&Kupfer

Ringraziamenti

Sono debitrice alla generosa e costante guida della prof.ssa Pesaro Nicoletta, che mi ha seguito nella stesura della presente tesi e nel corso di studio biennale presso l'Università Ca' Foscari Venezia. Mi ricorderò per sempre le lezioni tenute da lei – *Storia dei generi letterari* – per il suo insegnamento altamente preparato nonché il suo diligente atteggiamento accademico dimostrato durante la stesura della tesi.

Grazie al prof.ssa Passi Federica – professoressa titolare del corso *Lingua e Traduzione Cinese*, al ricercatore ZANINI Livio – docente titolare del corso *Interpretazione Consecutiva in Italiano dal Cinese*, al ricercatore Paolo Magagnin – docente titolare di *Lingua e Traduzione Inglese*, i quali mi hanno fornito. Ringrazio, inoltre, i miei professori e docenti d'Italiano del Jilin University of Foreign Languages, per la loro responsabilità d'insegnamento dimostrate nella mia formazione in Lingua Italiana dal 2012 al 2016: il dott. Sergio Rossi del corso di *Conversazione in italiano*, il prof. Yule Qi - relatore della mia tesi, dott. Li Xiaodong e dott.ssa Liu Changxue del corso di *Grammatica italiana*, e la prof.ssa Xiao Ping per i suoi consigli e quella indimenticabile “buona lezione” nei miei primi quattro anni di studio a Changchun.